W. A. MOZART

La finta giardiniera
Die verstellte Gärtnerin
(Die Gärtnerin aus Liebe)

Dramma giocoso in tre atti

Libretto: Giuseppe Petrosellini

KV 196

Deutsche Übersetzung von / German translation by

Johann Franz Joseph Stierle d. Ä. / senior

Deutsche Übersetzung der Secco-Rezitative von
German translation of the secco recitatives by

Dagny Müller

Klavierauszug
nach dem Urtext der Neuen Mozart-Ausgabe von

Piano Reduction
based on the Urtext of the New Mozart Edition by

Eugen Epplée

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA04578-90

INHALT / CONTENTS

Besetzung / Ensemble III
Vorwort IV
Preface IX
Verzeichnis der Szenen und Nummern / Index of Scenes and Numbers XIV
Overtura / Ouvertüre 1
Atto primo / Erster Aufzug 7
Atto secondo / Zweiter Aufzug 238
Atto terzo / Dritter Aufzug 450
Anhang / Appendix 532

ORCHESTRA

Flauto I, II, Oboe I, II, Fagotto I, II;
Corno I–IV, Tromba I, II; Timpani; Archi
Continuo in den Rezitativen: Cembalo, Violoncello

Erste Aufführungen / First performances:

München, 13. Januar 1775 (italienisch) / Munic, January 13, 1775 (Italian)
Augsburg, 1. Mai 1780 (deutsche Singspielfassung) /
Augsburg, May 1, 1780 (German Singspiel version)

Neben diesem Klavierauszug sind die Partitur (BA04578-01)
und das Aufführungsmaterial (BA04578, leihweise) erhältlich.

In addition to the present vocal score, the full score (BA04578-01)
and the complete performance material (BA04578, on hire) are also available.

Ergänzende Ausgabe zu: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*,
in Verbindung mit den Mozartstädten Augsburg, Salzburg und Wien herausgegeben von der
Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, Serie II, Werkgruppe 5, Band 8:
La finta giardiniera (BA04578-01), vorgelegt von Rudolph Angermüller und Dietrich Berke.

Supplementary edition based on: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*,
published in association with the Mozart cities of Augsburg, Salzburg and Vienna
by the Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg, Series II, Category 5, Volume 8:
La finta giardiniera (BA04578-01), edited by Rudolph Angermüller and Dietrich Berke.

© 2004 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG
Heinrich-Schütz-Allee 35–37, 34131 Kassel, Germany, info@baerenreiter.com

6. Auflage / 6th Printing 2026

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

ISMN 979-0-006-45107-4 (print) · ISMN 979-0-006-60730-3 (digital)

BESETZUNG / ENSEMBLE

PERSONAGGI

Don Anchise, Podestà di Lagonero, amante di Sandrina	tenore	8
La Marchesa Violante, amante del Contino Belfiore, creduta morta, sotto nome di Sandrina, in abito di giardiniera	soprano	8
Il Contino Belfiore, primo amante di Violante, ed ora di Arminda	tenore	103
Arminda, gentildonna Milanese, prima amante del Cavaliere Ramiro, ed ora promessa sposa al Contino Belfiore	soprano	97
Il Cavalier Ramiro, amante di Arminda, dalla stessa abbandonato	soprano	8
Serpetta, cameriera del Podestà, innamorata del medesimo	soprano	8
Roberto, servo di Violante, che si finge suo cugino sotto nome di Nardo, in abito da giardiniero, amante di Serpetta, da lei non corrisposto	basso	8

La scena si finge nella terra di Lagonero.

I numeri di pagina indicano la prima entrata della parte.

PERSONEN

Don Anchise, Amtshauptmann von Schwarzensee, Liebhaber der Sandrina	Tenor	8
Die Gräfin Violante, Onesti, Geliebte des Grafen Belfiore, tot geglaubt, unter dem Namen Sandrina, als Gärtnerin verkleidet	Sopran	8
Der Graf von Belfiore, zuerst der Geliebte Violantes, jetzt von Arminda	Tenor	103
Arminda, Mailänder Edeldame, Nichte des Amtshauptmanns, zuerst Geliebte des Cavaliere Ramiro und jetzt die Braut des Grafen Belfiore	Sopran	97
Der Cavalier Ramiro, Liebhaber der Arminde, von dieser jedoch verlassen worden	Sopran	8
Serpetta, Kammerzofe des Amtshauptmanns, in selbigen verliebt	Sopran	8
Roberto, Diener der Violante, der sich unter dem Namen Nardo als ihr Cousin ausgibt, als Gärtner verkleidet, Liebhaber der Serpetta, von dieser jedoch abgewiesen	Bass	8

Die Handlung spielt im Gebiet von Schwarzensee.

Die Seitenzahlen bezeichnen den ersten Einsatz der Partie.

CHARACTERS

Don Anchise, Podestà of Lagonero, in love with Sandrina	tenor	8
Marchesa Violante Onesti, in love with Count Belfiore, thought to be dead, disguised as a gardener under the name of Sandrina	soprano	8
Count Belfiore, formerly Violante's lover, now Arminda's	tenor	103
Arminda, Milanese noble woman, formerly in love with Cavalier Ramiro, now betrothed to Count Belfiore	soprano	97
Cavalier Ramiro, rejected lover of Arminda	soprano	8
Serpetta, servant of the Podestà, in love with him	soprano	8
Roberto, servant of Violante, pretending to be her cousin Nardo, disguised as a gardener, also the unrequited lover of Serpetta	bass	8

Set at the Podestà's estate in Lagonero.

The page numbers denote the first entry of the part.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Das Werk wurde während der Saison in München noch zweimal aufgeführt, offenbar in stark verkürzter Gestalt, da eine Sängerin krank geworden war (vgl. Briefe I, S. 520), danach in seiner ursprünglichen italienischen Fassung zu Mozarts Lebzeiten nie mehr.[2]

1779 bis Anfang 1780 gastierte in Salzburg eine deutsche Schauspielergesellschaft unter der Direktion von Johann Heinrich Böhm (zwischen 1740 und 1750–1792), die sogenannte Böhmsche Truppe. Mozart und seinem Vater war es offensichtlich gelungen, die Böhmsche Truppe für *La finta giardiniera* zu erwärmen, denn sie hat das Werk ins Repertoire genommen. Dazu bedurfte es allerdings einer Übertragung ins Deutsche – und das bedeutete in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts eine Umformung zu einem deutschen Singspiel. Dabei blieben die geschlossenen Nummern in ihrer musikalischen Substanz weitgehend unverändert, sie bekamen lediglich einen deutschen Gesangstext, was allerdings gelegentlich dramaturgische Veränderungen, also Aufspaltung oder Zusammenziehung von Noten, zur Folge hatte. Dagegen wurden die Secco-Rezitative komplett gestrichen und durch deutsche Dialogtexte ersetzt; die Rezitativ-Texten ist deutlich [illegible] Mozart-Opern, [illegible] *Le* [illegible] Weise umgeformt [illegible] Mozarts Tod – als [illegible] geworden. *La finta* [illegible] Oper Mozarts bei [illegible] Bearbeitung selbst [illegible] Text stammt vermutlich [illegible] Joseph Stierle (1741–nach 1800), der [illegible] Böhmschen Truppe als Bassbuffo und Schauspieler wirkte. Ob Mozart selbst an der Gestaltung des deutschen Textes Anteil hatte, ist nicht bekannt. Jedenfalls mussten für die deutsche Neutextierung vier Accompagnati aus dem II. Akt (Nr. 19, 21 und 22) und dem III. Akt (Nr. 27) leicht umgestaltet werden (= Anhang Nr. 1–4); zwei davon (Nr. 19 und 27) sind in Mozarts Handschrift überliefert, und es war kein Geringerer als Mozarts Vater Leopold, der den deutschen Text in den geschlossenen Nummern in Mozarts Autograph eigenhändig eingetragen hat. Damit dürfte die Authentizität dieser deutschen Singspielfassung, trotz fehlender anderweitiger Dokumente, eindeutig belegt sein.

In Salzburg scheint es indes zu keiner Aufführung durch die Böhmsche Truppe gekommen zu sein. Sie nahm das Stück mit auf ihre Tournee und führte es in Leopold Mozarts Geburtsstadt Augsburg, vermutlich am 1. Mai 1780, unter dem Titel *Die verstellte Gärtnerin* auf. Diesen Titel trägt auch das deutsche Textbuch für die Augsburger Aufführung, das erhalten ist. Die Böhmsche Truppe gab das Stück später noch in anderen Städten, unter anderem in Frankfurt am Main und in Mainz.

Unabhängig von der deutschen Singspielfassung für die Böhmsche Truppe und mit Sicherheit auch unabhängig von Mozart ist eine zweite deutsche Fassung entstanden, die 17[illegible] der schlesischen Stadt Oels unter dem [illegible] heute noch gebräuchlichen Titel *Die Gärtnerin aus Liebe* aufgeführt wurde; sie ist [illegible] in einer Abschrift in der [illegible] Landesbibliothek Dresden überliefert; vgl. hierzu auch weiter unten.

Die Überlieferung des Werkes ist insofern nicht als ideal zu bezeichnen, als das Autograph des I. Akts [illegible] schon zu Mozarts Lebzeiten verloren gegangen ist; jedenfalls hat es Mozarts Witwe Constanze im Nachlass ihres Mannes nicht vorgefunden, wie ihr Brief vom 27. Januar 1800 an den Offenbacher Verleger Johann Anton André eindeutig belegt (vgl. Briefe IV, S. 321–322). Zwar existieren zahlreiche Abschriften, die das Werk jedoch nur in der deutschen Singspielfassung überliefern, mithin in den geschlossenen Nummern keinen italienischen Text enthalten und vor allem auch keine Secco-Rezitative. Von den Dialogtexten stehen in Mozarts Autograph des II. und III. Aktes (von fremder Hand) und in einigen Abschriften lediglich Stichworte zu Beginn der geschlossenen Nummern; das Libretto der *Verstellten Gärtnerin* für die Augsburger Aufführung von 1780 hat Robert Münster erst in den 1960er Jahren entdeckt. Die Folge dieser lückenhaften Überlieferung war, dass alle älteren Bühnenfassungen in der einen oder anderen Hinsicht Bearbeitungen darstellten, die das Fehlende so gut es ging zu ersetzen suchten. Die Secco-Rezitative des I. Aktes wurden dabei entweder frei nachkomponiert oder der oben genannten *Finta giardiniera* von Pasquale Anfossi

gabe. Herausgegeben von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, gesammelt und erläutert von Wilhelm A. Bauer und Otto Erich Deutsch, 4 Textbände, Kassel etc. 1962–1963, im Haupttext im folgenden zitiert als „Briefe I–IV", Briefe I, S. 516–517.

2 Zu weiteren Einzelheiten der Münchner Aufführungen vgl. das Vorwort zur „Neuen Mozart-Ausgabe" (= NMA) II/5/8, S. XI–XIV.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

entnommen, und bei Aufführungen mit deutschem Gesangstext unterlegte man alle Rezitative mit deutschen Übersetzungen. Erst die Edition im Rahmen der „Neuen Mozart-Ausgabe“ von 1978 (NMA II/5/8) konnte Mozarts *La finta giardiniera* erstmals vollständig in beiden authentischen Fassungen vorlegen. Als Ersatzquelle für den I. Akt diente dabei neben Abschriften der Singspielfassung eine Partiturkopie aus Náměšťer Beständen, die heute im Mährischen Museum in Brünn aufbewahrt wird und als einzige Sekundärquelle die italienische Fassung des Werkes überliefert, wenn auch mit einer erweiterten Bläserbesetzung. Die Abschrift enthält auch einen nachgetragenen deutschen Gesangstext, der von dem des Augsburger Librettos gänzlich unabhängig ist, jedoch, wie auch die erweiterte Bläserbesetzung, in der oben genannten Abschrift aus der Landesbibliothek Dresden mit der in Oels aufgeführten *Gärtnerin aus Liebe* übereinstimmt.[3] Für die gesprochenen Dialoge der deutschen Singspielfassung konnte die NMA-Edition von 1978 [illegible] schon mehrfach erwähnte Augsburger Libretto benutzen, [illegible] Einzelheiten der Entste- [illegible] Überlieferung sei auf [illegible] schen Bericht zur NMA [illegible]

NG

[illegible]te Onesti h[illegible]ich un- [illegible]bei Don Anchise, einem [illegible] Libretto „Amtshauptmann“; gemeint ist [illegible] Art Provinzgouverneur) als Gärtnerin anstellen lassen, zusammen mit ihrem Diener Roberto, den sie als ihren Vetter Nardo ausgibt. Sie sucht ihren früheren Geliebten, den Contino Belfiore, der sie in einer Eifersuchtsszene niedergestochen hat und – da er sie tot glaubt – entflohen ist. Der Podestà hat sich in die hübsche Sandrina verliebt und erregt damit die Eifersucht seiner Kammerzofe Serpetta, mit der er früher angebändelt und der er sogar die Ehe versprochen hatte. Serpetta, die nicht gewillt ist, den gut situierten Podestà kampflos aufzugeben, weist den nicht mehr jungen Nardo, der sich in sie verliebt hat, ab. Auch der Cavalier Ramiro leidet unter Liebeskummer, denn seine Braut Arminda hat ihn verlassen. Sie alle erwarten die Nichte des Podestà. Diese Nichte – Arminda – soll mit dem Contino Belfiore verheiratet werden. Beide, Arminda und Belfiore, treffen kurz nacheinander ein. Als Arminda erstmals Sandrina begegnet, prahlt sie gegenüber dem vermeintlichen Gärtnermädchen mit ihrer bevorstehenden Hochzeit mit Belfiore. Als Sandrina hört, dass sich ihr einstiger Geliebter, den sie verzweifelt [illegible]nt, mit Arminda zu verheiraten gedenkt, fällt sie in Ohnmacht. Arminda, ziemlich [illegible]fältig, bittet den hinzukommenden Belfiore, sich um das Mädchen zu kümmern, derweil sie selbst ein Riechfläschchen holen will. Äußerst bestürzt erkennt Belfiore in Sandrina seine tot geglaubte Braut Violante. Die zurückkehrende Arminda [illegible] ihrerseits ihrem früheren Geliebten Ramiro. Der Podestà begreift zunächst [illegible] gar nichts, doch als er [illegible] gibt ihm Serpetta zu verstehen, Belfiore und Sandrina hätten sich im Garten geküsst. Die Verwirrung [illegible] wechselseitigen Vorwürfen ist allgemein. (Akt II) Sandrina leugnet Belfiore gegenüber, die tot geglaubte Violante zu sein, während Arminda nach wie vor entschlossen ist, ihre Ehe mit Belfiore unter Dach und Fach zu bringen. Da kommt Ramiro mit einer Depesche aus Mailand, in der Belfiore beschuldigt wird, die Marchesa Onesti getötet zu haben; er sei unverzüglich unter Arrest zu stellen. In dem nachfolgenden Verhör, das der Podestà mit ihm anstellt, verwickelt sich Belfiore zusehends in Widersprüche, doch Sandrina entlastet ihn, indem sie sich als die tot geglaubte Violante Onesti zu erkennen gibt. Mit Belfiore allein, widerruft sie aber ihre Enthüllungen. Arminda sorgt schließlich dafür, dass Sandrina in einen dunklen Wald gebracht wird, während Serpetta dem Podestà mitteilt, Sandrina sei entflohen; Nardo, der dies hört, benachrichtigt eilends Belfiore. Alle begeben sich auf die Suche in den Wald, wo es aber so finster ist, dass keiner den anderen mehr erkennt. In einer allgemeinen Turbulenz, in der fast jeder jeden beschuldigt, verlieren Sandrina und Belfiore am Ende den Verstand und fühlen sich als mythische Götterwesen.

3 Hermann Abert, „W. A. Mozart“, Leipzig ^{7}1955, Bd. I, S. 385f., Anm. 3, hat die sogenannte „Fassung Oels“ durchaus positiv beurteilt und deren Authentizität aus musikalischen Gründen nicht gänzlich ausschließen wollen, doch kannte er noch nicht die Abhängigkeit der Oelser Abschrift von der aus Náměšť. Auf der Oelser Quelle beruht eine von Karl Schleifer herausgegebene praktische Ausgabe des Werkes „Wolfgang Amadeus Mozart. Die Gärtnerin aus Liebe. La finta giardiniera. Komische Oper in 3 Akten […]“, Hamburg–Berlin 1956.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Atto III) Zum guten Schluss fügt sich dann aber jeder in das Unvermeidliche: Sandrina und Belfiore finden den Verstand wieder und verloben sich; Arminda kehrt zu Ramiro zurück, und Serpetta erhört endlich auch Nardo. Nur der Podestà leistet weise Verzicht und beschließt, vorab ledig zu bleiben.

HINWEISE ZUR ANLAGE DES KLAVIERAUSZUGS

Dieser Klavierauszug basiert auf der von Rudolph Angermüller und Dietrich Berke 1978 vorgelegten Edition des Dramma giocoso *La finta giardiniera* (mit integrierter deutscher Singspielfassung *Die verstellte Gärtnerin*) KV 196 im Rahmen der „Neuen Mozart-Ausgabe“ (NMA II/5/8). Mozarts Autograph des II. und III. Aktes aus den Beständen der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek Berlin, heute aufbewahrt in der Biblioteka Jagiellońska Kraków, ist erst nach Erscheinen der [illegible] von KV 196 wieder zugänglich geworden. Für die vorliegende [illegible] des Klavierauszuges wurde [illegible] und der NMA-Text [illegible] abweichende autographe [illegible] korrigiert. [illegible] die [illegible]ungssystems für [illegible]MA-Text von 1978 [illegible]zichtet. [illegible]kt- und Szenen[illegible] Regieanweisungen, [illegible]us Gründen der besseren [illegible]ersicht, alle deutschen (ausgenommen [illegible]kt- und Szenenzählung und die Dialogtexte, die – anders als in der NMA – geschlossen aufeinander folgen) in kursiver Type. Die Edition der beiden Texte stützt sich prinzipiell auf die musikalischen Quellen, wobei für die italienischen Texte das bereits erwähnte Libretto der *Finta giardiniera* von Pasquale Anfossi von 1774 sowie das Textbuch für die Augsburger Aufführung der deutschen Singspielfassung 1780 mit heran gezogen wurden. Die Wiedergabe der Dialogtexte erfolgt ausschließlich nach dem Augsburger Libretto von 1780.

Die Szenen- und Regieanweisungen wurden beiden Textbüchern entnommen bzw. nach ihnen ergänzt. Anweisungen, die in dem einen oder anderen Textbuch fehlen, wurden jeweils übersetzt und mit aufgenommen, damit bei einer Realisierung des Werkes für beide Fassungen ein möglichst gleich großes Maß an Informationen gegeben ist. Bei der Wiedergabe der Szenen- und Regieanweisungen wurde auf die Anwendung eines Kennzeichnungssystems für beide Libretti verzichtet; vgl. hierzu den Kritischen Bericht zu NMA II/5/8.

Über die Szeneneinteilung des Werkes und die Zählungen der geschlossenen Nummern geben die relevanten musikalischen Quellen und die beiden verwendeten Libretti unterschiedliche Auskünfte. Dies gilt insbesondere für den I. Akt, weil die diesbezüglichen Angaben in den musikalischen Quellen unvollständig sind, doch auch im II. und III. Akt ergeben sich Divergenzen zwischen der Zählung in den Textbüchern und in Mozarts Autograph. Der Grund hierfür liegt einmal in offensichtlichen Fehlern in den Libretti, vor allem aber in der Streichung der Nummern 17, 19, 21, 24 und 26 im deutschen Textbuch. Da diese Nummern in Mozarts Autograph des II. und III. Aktes in beiden Textfassungen vorhanden sind, folgt die NMA-Szenenzählung dem Autograph, das übrigens in der Szenenzählung mit der des Anfossi-Librettos von 1774 übereinstimmt. Wesentlich komplizierter liegen jedoch die Zählungen der Szenen in den Quellen zum I. Akt. Da hier alle musikalischen Quellen mit den beiden Libretti nur bis zur 10. Szene übereinstimmen, darüber hinaus divergieren die beiden Textbücher ab der 11. Szene. Die NMA folgt in der Szenenzählung des I. Aktes deshalb der einzigen direkt auf Mozart bezogenen Quelle mit vollständiger Zählung, dem Textbuch der deutschen Singspielfassung 1780, wobei offensichtliche Fehler und Unstimmigkeiten beseitigt wurden. Die Szenenzählung der italienischen Fassung des I. Aktes wurde der deutschen angepasst, da das Anfossi-Libretto gegenüber dem deutschen Textbuch von 1780 nur sekundären Rang beanspruchen kann. Eine Konkordanz der Szenenzählung aller drei Akte zwischen der NMA und den herangezogenen Quellen enthält der Kritische Bericht zu NMA II/5/8.

In einigen Secco-Rezitativen des I. Aktes ist in der einzig sie überliefernden Quelle in wenigen Takten lediglich der Rezitativ-Text notiert, während die Notensysteme leer geblieben sind; in diesen Fällen wurde der Notentext von den Herausgebern von NMA II/5/8 ergänzt und in eckige Klammern gesetzt.

In der Arie Nr. 8 („Da Scirocco a Tramontana“ –

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

PREFACE

Mozart's "dramma giocoso" *La finta giardiniera* (K. 196) occupies a special place in his output for the stage, being his only opera to have come down to us with two authentic versions of the text. The first version, in Italian, was premièred in Munich on 13 January 1775; the second, a German singspiel, was probably heard for the first time in Augsburg on 1 May 1780. We do not know for certain who arranged to have the young Salzburg composer, then not yet nineteen years of age, commissioned to write an *opera buffa* for the Munich court and its renowned ensemble for performance during the 1774–5 carnival season. Perhaps it was the Bishop of Chiemsee, Ferdinand Christoph Count Waldburg-Zeil (1719–1786), who had long managed the affairs of the Salzburg archbishopric at the Munich court and was also Mozart's lifelong benefactor. The choice of the *Finta giardiniera* material was probably made by the Munich court itself, possibly motivated by a [illegible] ambassador to the Papal See [illegible] a Roman precedent proposed by [illegible] support of its successful [illegible] della Dame in late [illegible] by the Bavarian [illegible] s to have been [illegible] r a large number of [illegible] n to have taken place in [illegible], including Würzburg in 1774 and [illegible] 1775. A libretto has survived for the Rome performance, and we can be fairly certain that it served Mozart at least indirectly as a model (this point is discussed further below). Like the other surviving *Finta* librettos, this one too fails to name the librettist; but it is safe to conclude from the dedicatory preface to the Rome libretto that it stems from Giuseppe Petrosellini (1727–*c*1799), whose librettos were set to music by several noteworthy eighteenth-century composers.

As Mozart wrote part of his opera in Salzburg and had already left for Munich with his father on 6 December 1774 to prepare the première, we lack those "workshop letters" between father and son that might have shed light on the work's genesis, as they do for Mozart's second Munich opera, *Idomeneo* (1781). However, the letters he sent home to his mother in Salzburg (his sister Nannerl had joined him in Munich in early January 1775 to attend the opera's première) keep us fairly well-informed about the rehearsals and the performance itself. The première, initially scheduled to take place at the end of 1774, had to be postponed several times owing to the very thorough rehearsal work, and finally took place in Munich's Salvator Theater on 13 January 1775. Mozart himself did not conduct the performance, but on the next day he excitedly reported the events to his mother in Salzburg:

"*Thank God!* My opera went on the boards yesterday, the 13th, and was such a success that it is impossible for me to describe the tumult to Mamma. In the first place, the whole theater was so packed that a great many people had to be turned away. Then after each aria there was a terrific applause with clapping hands and cries of *Viva Maestro!* Her Highness the Electress and the Dowager Electress [the Elector's sister] (who were sitting opposite me) also said 'Bravo' to me. After the opera was over and during the pause when there is usually a full until the ballet begins, people kept on applauding all the time and shouting 'Bravo'; now stopping, now beginning again and so on. Afterwards I went off with Papa to a certain room through which the Elector and the whole court had to pass, and I kissed the hands of the Elector and the Electress and Their Highnesses, who were all very gracious. Early this morning His Grace the Bishop of Chiemsee [Count Waldburg-Zeil] sent me a message, congratulating me on the incomparable success of my opera among all concerned. I fear that we cannot return to Salzburg very soon […] One very urgent and necessary reason for our absence is that next Friday my opera is being performed again and it is most essential that I should be at the production. Otherwise my work would be unrecognizable – for strange things happen here."[1]

1 *Mozart: Briefe und Aufzeichnungen, Gesamtausgabe*, ed. by the Internationale Stiftung Mozarteum, Salzburg, compiled and annotated by Wilhelm A. Bauer and Otto Erich Deutsch, 4 vols. (Kassel, 1962–3) [hereinafter cited as *Briefe* I–IV]; *Briefe* I, pp. 516–7.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

The piece was repeated twice in Munich during the same season, apparently heavily abridged as one of the female singers had taken ill (see *Briefe I*, p. 520). After that, it was never heard again in its original Italian form during Mozart's lifetime.[2]

From 1779 to the beginning of 1780 Salzburg was visited by a German theatrical company under the direction of Johann Heinrich Böhm (b. 1740–50; d. 1792). Mozart and his father were apparently able to arouse the interest of the so-called "Böhm troupe" in *La finta giardiniera*, for the opera were taken into the company's repertoire. To do so, however, it first had to be translated into German, and this entailed, in the latter half of the eighteenth century, reworking the piece into a singspiel. The self-contained numbers remained largely unaltered in their musical substance, merely receiving a German text, although this occasionally made it necessary to alter the declamation, i. e. to divide or combine the note-values. The *secco* recitatives, on the other hand, vanished altogether and were replaced by spoken German dialogue that closely follows the substance of the original Italian. [illegible] operas (e. g. *Le nozze di Figa*- [illegible] same way and achieved [illegible]s, albeit posthumous [illegible]*iera* is Mozart's only [illegible] himself sanctioned [illegible]man words were pre- [illegible] Franz Joseph Stier [illegible] and actor in Böhm's [illegible] himself was involved [illegible]rman text is unknown. [illegible]ompanied recitatives from Act 2 ([illegible] 21 and 22) and one from Act 3 (no. 27) had to be slightly rewritten (they appear as nos. 1–4 in the appendix). Two of them, nos. 19 and 27, have come down to us in Mozart's hand; and it was none other than Mozart's father Leopold who entered the German words for the self-contained numbers in Mozart's autograph score. Thus, the authenticity of the singspiel version, notwithstanding the absence of other evidence, is virtually unimpeachable.

Apparently the Böhm troupe did not perform the new version in Salzburg. They took it on tour and mounted it in Augsburg, Leopold's birthplace, as *Die verstellte Gärtnerin*. This is the title found on the surviving German libretto for the Augsburg performance, which presumably took place on 1 May 1780. Later Böhm's company also gave the work in other cities, including Frankfurt am Main and Mainz.

A second German version arose independently of Böhm's singspiel, and almost certainly independently of Mozart. It was performed in the Silesian town of Oels in 1797 as *Die Gärtnerin aus Liebe*, a title still in use today, and survives in a copyist's manuscript preserved in the Saxon State Library, Dresden. This version, too, is discussed below.

The source tradition of the opera is hardly ideal. The autograph for [illegible] probably already vanished during Mozart's lifetime; in any case, his widow, for instance, did not find it among her husband's posthumous papers, as we learn from her letter of 27 January 1800 to the Offenbach publisher Johann Anton André (*Briefe IV*, pp. 321–2). True, there are many extant copyists' manuscripts of the opera, but they only hand down the singspiel version and lack the Italian words for the self-contained numbers and, of course, all the [illegible] secco recitatives. As far as the spoken dialogue is concerned, all that exists in Mozart's autograph score for Acts 2 and 3, and in several copyist's manuscripts are a few (non-autograph) cues at the start of the self-contained numbers. The libretto for the Augsburg performance of *Die verstellte Gärtnerin* in 1780 was only rediscovered by Robert Münster in the 1960s.

As a result of these gaps in the source tradition, all the earlier stage versions represented arrangements in one respect or another and attempted to replace the missing portions as best they could. The *secco* recitatives in Act 1 were either composed anew or extracted from the above-mentioned *Finta giardiniera* by Pasquale Anfossi; and all the recitatives were supplied with translations for productions in German. It was not until the *NMA* edition appeared in 1978 (*NMA* II/5/8) that, for the first time, Mozart's *La finta giardiniera* was available complete in both authentic versions. Act 1 was edited from substitute sources, namely, from manuscript copies of the singspiel and from the only secondary source that hands down the Italian version (albeit with an enlarged wind section): a copyist's manuscript of the full score originating from Náměšť and preserved today in the Mora-

2 Further details on the Munich performances can be found in the preface to *Neue Mozart-Ausgabe* II/5/8, pp. XI–XIV [hereinafter *NMA*].

Bärenreiter Leseprobe Sample page

vian Museum in Brno. This copy also contains an added text in German that is entirely unrelated to that of the Augsburg libretto but which, like the enlarged wind section, matches the abovementioned Dresden MS containing *Die Gärtnerin aus Liebe* as performed in Oels.[3] The *NMA* edition of 1978 was the first to avail itself of the Augsburg libretto for the spoken dialogue. All other particulars relating to the work's genesis, performance history, and source tradition can be found in the preface and critical report to *NMA* II/5/8.

THE PLOT

(Act 1) Adopting the name of Sandrina, the Marquise Violante Onesti has allowed herself to be retained as a gardener by the Podestà (a sort of provincial governor), Don Anchise. At her side is her manservant Roberto, whom she passes off as her cousin Nardo. The Marquise is looking for her former lover, Count Belfiore, who stabbed her in jealous rage and ran away, believing her to be [illegible]stà has fallen in love with [illegible]y kindling the jealousy [illegible]he had once made [illegible]romised to marry. [illegible]-do Podestà with[illegible]do, who is in love [illegible]how his age. An[illegible]r Ramiro, who [illegible]ee Arminda. All are [illegible]odestà's niece, Armin[illegible] to Count Belfiore.

Both [illegible] and Belfiore arrive on the scene in quick succession. Seeing Sandrina for the first time, Arminda brags to the feigned gardener-maid about her forthcoming marriage to Belfiore. Upon hearing that her former lover – the very man she so desperately seeks – is planning to marry Arminda, Sandrina falls into a swoon. Arminda, distraught, asks the arriving Belfiore to look after the girl while she fetches a bottle of smelling salts. To his great consternation, Belfiore recognizes in Sandrina none other than his supposedly deceased financée, Violante. On her return, Arminda encounters her own former love, Ramiro. At first the Podestà finds all of this beyond his comprehension; but when he threatens to leave in a rage, Serpetta informs him that Sandrina and Belfiore kissed in the garden. The act ends amid general confusion and mutual recriminations.

(Act 2) Sandrina denies to Belfiore that she is his long-lost Violante, while Arminda remains determined to settle her marriage with Belfiore once and for all. Ramiro bursts onto the stage with a dispatch from Milan accusing Belfiore of having murdered the Marquis Onesti and demanding that he be placed immediately under arrest. In the ensuing interrogation, conducted by the Podestà, Belfiore becomes increasingly entangled in contradictions; but Sandrina clears him of all suspicion by announcing that she herself is the purportedly dead Violante Onesti. Left alone with Belfiore, however, she revokes her disclosure. Finally, Arminda has Sandrina abducted to a dark forest while Serpetta informs the Podestà that the gardener-maid has run away. This is overheard by Nardo, who immediately informs Belfiore. All set out to search the forest, which is so dark as to make everybody unrecognizable. A general tumult ensues in which practically everyone casts accusations at everyone else. In the end, Sandrina and Belfiore lose their minds and imagine that they are mythical deities.

(Act 3) However, in a *lieto fine*, all the figures accept the inevitable: Sandrina and Belfiore recover their senses and become engaged; Arminda returns to Ramiro; and Serpetta yields at long last to Nardo. Only the Podestà wisely chooses the path of renunciation and decides for the time being to remain single.

THE HANDLING OF THE VOCAL SCORE

Our vocal score is based on the edition of the "dramma giocoso" *La finta giardiniera*, K. 196 (including the German singspiel version, *Die verstellte Gärtnerin*), prepared by Rudolph Angermüller and Dietrich Berke for publication in the *Neue Mozart-Ausgabe* in 1978 (*NMA* II/5/8). Mozart's auto-

3 Hermann Abert, in *W. A. Mozart*, 7th edn. (Leipzig, 1955), vol. 1, pp. 385f., note 3, took a positive view of the so-called "Oels version" and could not bring himself for musical reasons to entirely dismiss the possibility that it might be authentic. However, he was unaware that the Oels MS is dependent on the Náměšť score. One performance edition of the piece, edited by Karl Schleifer, is based on the Oels MS: see *Wolfgang Amadeus Mozart: Die Gärtnerin aus Liebe, La finta giardiniera. Komische Oper in 3 Akten* (Hamburg and Berlin, 1956).

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

vocal part and the two-bar addition to the *accompagnato* passage of no. 19 (the instruments merely received two bars of rest), Mozart wrote out these sections afresh on separate leaves, of which those for nos. 19 and 27 have survived and are bound together with the autograph. Both *NMA* and our vocal score consign these passages to an appendix (nos. 1–4) since it would have involved considerable technical difficulties to integrate them into the main body of the volume. Moreover, the four passages were given a modern German translation by Walther Dürr (enclosed in square brackets) in the main body of the volume to avoid gaps in the continuity of the German libretto. Further, the demands of present-day theatrical practice made it seem advisable to provide a modern singing translation by Dagny Müller for the Italian *secco* recitatives, which were replaced by spoken dialogue in the German singspiel version. For technical reasons, our "List of Scenes and Numbers" does not itemize the German passages added to the secco recitatives.

The realization of the continuo part in the *secco* recit[illegible] editorial addition, appears in [illegible]t deliberately simple to [illegible]er leeway for [illegible]impro- [illegible]sichord, cello and perhaps a small double bass may be taken into consideration as accompaniment instruments.

Suggestions for the execution of appoggiaturas appear in small print above the vocal staves of the *secco* recitatives. Rather than being mandatory, they are meant to stimulate singers to improvise appoggiaturas of their own. We have largely avoided appoggiatura suggestions in the selfcontained numbers, however, except in those containing sections of *accompagnato*. Generally speaking, the use of appoggiaturas both in *secco* recitative and in self-contained numbers must be left to the taste of the singer. The same applies to the improvised handling of fermatas in cadenzas and *Eingänge* ("lead-ins"), which are referred to in footnotes and are meant to encourage singers to create improvisations of their own. Only a sense of style and the skill of the performer should determine whether an embellishment should be attempted and what form it should take in order to suit the textual and musical context.

Page numbers in square brackets in the vocal parts refer to the continuation of the part concerned.

Dietrich Bertz

Zierenberg, May 20[illegible]

(translated by J. Bradford Robinson)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

VERZEICHNIS DER SZENEN UND NUMMERN
INDEX OF SCENES AND NUMBERS

Overtura 1

Ouvertüre 1

Atto primo

Scena I
No. 1 Introduzione Che lieto giorno, che contentezza (Sandrina, Serpetta, Ramiro, Il Podestà, Nardo) 7
Recitativo Viva, viva il buon gusto della mia vezzosetta giardiniera (Il Podestà, Ramiro, Serpetta, Nardo, Sandrina) 28
No. 2 Aria Se l'augellin sen fugge (Ramiro) 35

Scena II
Recitativo Presto, Nardo, Serpetta andate (Il Podestà, Serpetta, Nardo, Sandrina) 45

No. 3 Aria Dentro il mio petto io sento (Il Podestà) 53

Scena III–IV
Recitativo Della nemica sorte (Sandrina, Nardo, Ramiro) 68
No. 4 Aria Noi donne poverine (Sandrina) 78

Recitativo Sarei felice appieno (Ramiro) . . . 85

Scena V
Recitativo Io per me non capisco (Nardo) . . 85
No. 5 Aria A forza di martelli (Nardo) 88

Scena VI
Recitativo Mia cara nipotina (Il Podestà, Arminda, Serpetta) 97

Scena VII
No. 6 Aria Che beltà, che leggiadria (Il Contino) 103
Recitativo Sposa, Arminda, mio sole (Il Contino, Arminda, Il Podestà, Serpetta) . . . 108
No. 7 Aria Si promette facilmente (Arminda) 119

Erster Aufzug

Erster Auftritt
No. 1 Introduktion Welches Vergnügen, welch frohe Tage (Sandrina, Serpetta, Ramiro, Amtshauptmann, Nardo) 7
Dialog Ha! es lebe der gute Geschmack meiner artigen Gärtnerin! (Amtshauptmann, Ramiro, Serpetta, Nardo, Sandrina) 34
No. 2 Arie Die Lerche, die von Maschen (Ramiro) 35

Zweiter Auftritt
Dialog Serpetta! Nardo! geschwind, hurtig! (Amtshauptmann, Serpetta, Nardo, Sandrina) 52
No. 3 Arie In meiner Brust erschallet (Amtshauptmann) 53

Dritter und Vierter Auftritt
Dialog Grausames Schicksal! (Sandrina, Nardo, Ramiro) 77
No. 4 Arie Wir armen, guten Mädchen (Sandrina) 78
Dialog Hätte ich nie eine Arminda gekannt (Ramiro) 87

Fünfter Auftritt
Dialog Zum Henker! (Nardo) 87
No. 5 Arie Der Hammer zwingt das Eisen (Nardo) 88

Sechster Auftritt
Dialog Nun, liebe Nichte (Amtshauptmann, Arminda, Serpetta) 102

Siebenter Auftritt
No. 6 Arie Welche Pracht! welch seltne Schönheit! (Graf) 103
Dialog Arminda! meine englische Braut! (Graf, Arminda, Amtshauptmann, Serpetta) 118
No. 7 Arie Wenn die Männer sich verlieben (Arminda) 119

Scena VIII
Recitativo Che dite, signor Conte (Il Podestà, Il Contino, Serpetta) 128

No. 8 Aria Da Scirocco a Tramontana (Il Contino ossia Il Podestà) 135
Recitativo Evviva, evviva i consoli Romani (Il Podestà) 147

Scena IX
Recitativo In questa casa (Serpetta) 147

No. 9a Cavatina Un marito, oh Dio, vorrei (Serpetta) 150
Recitativo Come in questa canzone (Nardo) 152
No. 9b Cavatina Un marito, oh, Dio vorresti (Nardo) 153
Recitativo Bravo, signor buffone (Serpetta, Nardo) 155
No. 10 Aria Appena mi vedon (Serpetta) . . 158

Scena X–XV
No. 11 Cavatina Geme la tortorella (Sandrina) 167
Recitativo Io son la tortorella (Sandrina, Arminda, Il Contino) 173
No. 12 Finale Numi! che incanto è questo (Sandrina, Serpetta, Arminda, Ramiro, Il Contino, Il Podestà, Nardo) 179

Achter Auftritt
Dialog Nun, Herr Graf, was halten Sie von meiner Nichte? (Amtshauptmann, Graf, Serpetta) 134
No. 8 Arie Hier vom Osten bis zum Westen (Graf oder Amtshauptmann) 135

Neunter Auftritt
Dialog Wer zum Geier sollte nicht lachen? (Serpetta) 149
No. 9a Kavatine Das Vergnügen in dem Ehstand (Serpetta) 150
Dialog Schau, schau! (Nardo) 152
No. 9b Kavatine Das Vergnügen in dem Ehstand (Nardo) 153
Dialog Vortrefflich, Herr Spaßmacher! (Serpetta, Nardo) 158
No. 10 Arie Sobald sie mich sehen (Serpetta) 158

Zehnter bis Fünfzehnter Auftritt
No. 11 Kavatine Seufzend beklagt das Täubchen (Sandrina) 167
Dialog Das wird wohl das Gärtnermädchen sein (Arminda, Sandrina, Graf) 179
No. 12 Finale Himmel! welch seltner Zufall! (Sandrina, Serpetta, Arminda, Ramiro, Graf, Amtshauptmann, Nardo) 179

Atto secondo

Scena I
Recitativo Non fuggirmi spietata (Ramiro, Arminda) 238

Scena II
Recitativo Ah che son disperato! (Il Contino, Arminda) 242
No. 13 Aria Vorrei punirti indegno (Arminda) 246

Scena III
Recitativo Ah costei non è donna (Il Contino, Serpetta) 255

Scena IV
Recitativo Quanto lo compatisco (Serpetta, Nardo) 258
No. 14 Aria Con un vezzo all'Italiana (Nardo) 263

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt
Dialog Du sollst mir nicht entfliehen (Ramiro, Arminda) 245

Zweiter Auftritt
Dialog Ich bin voll Verzweiflung! (Graf, Arminda) 245
No. 13 Arie Um deine Straf zu fühlen (Arminda) 246

Dritter Auftritt
Dialog Nein, das ist kein Frauenzimmer (Graf, Serpetta) 262

Vierter Auftritt
Dialog In der Tat, ich bedaure ihn (Serpetta, Nardo) 262
No. 14 Arie Nach der welschen Art und Weise (Nardo) 263

Recitativo Costui mi da piacere (Serpetta) 269

Scena V
Recitativo Che strano caso è il mio! (Sandrina, Il Contino) 270
No. 15 Aria Care pupille, pupille belle (Il Contino) 278

Scena VI
Recitativo Va Conte disgraziato (Il Podestà, Sandrina) 288
No. 16 Aria Una voce sento al core (Sandrina). 294

Scena VII
Recitativo Ah che son stato un sciocco! (Il Podestà, Arminda, Ramiro) 305
No. 17 Aria Una damina, una nipote (Il Podestà). 312

Scena VIII
Recitativo Sappi Arminda, ben mio… (Ramiro, Arminda). 323

Scena IX
Recitativo Eppur dalla costanza (Ramiro) 324
No. 18 Aria Dolce d'amor compagna (Ramiro). 325

Scena X–XI
Recitativo Credimi nipotina (Il Podestà Arminda, Serpetta, Il Contino, Sandrina). 332

Scena XII
No. 19 Recitativo ed Aria
Recitativo Ah non partir… m'ascolta (Il Contino) 347
Aria Già divento freddo (Il Contino) 350

Scena XIII–XIV
Recitativo Oh poveretto me! (Nardo, Ramiro, Il Podestà, Serpetta) 360
No. 20 Aria Chi vuol godere il mondo (Serpetta). 367

Scena XV
No. 21 Aria Crudeli, fermate, crudeli (Sandrina). 375
No. 22 Cavatina Ah dal pianto, dal singhiozzo (Sandrina) 383

Dialog Der Spaß gefällt mir! (Serpetta) 277

Fünfter Auftritt
Dialog Welch ein betrüblicher Zufall! (Sandrina, Graf) 277
No. 15 Arie Lass mich die Reize, die Reize sehen (Graf) 278

Sechster Auftritt
Dialog Warte nur, heilloser Graf! (Amtshauptmann, Sandrina). 293
No. 16 Arie Es ertönt und spricht ganz leise (Sandrina). 294

Siebenter Auftritt
Dialog Heus bardum! – ich Dummkopf! (Amtshauptmann, Arminda, Ramiro) 311
No. 17 Arie Wie, was, ein Fräulein und meine Nichte (Amtshauptmann) 312

Achter Auftritt
Dialog Liebste Arminda! hören Sie mich! (Ramiro, Arminda). 324

Neunter Auftritt
Dialog Welch ein unerbittliches Herz! (Ramiro) 325
No. 18 Arie Ach, schmeichelhafte Hoffnung (Ramiro) 325

Zehnter und Elfter Auftritt
Dialog Liebe Nichte! ich bin ganz außer mir! (Amtshauptmann, Arminda, Serpetta, Graf, Sandrina) 344

Zwölfter Auftritt
No. 19 Rezitativ und Arie
Rezitativ [Ach, gehe nicht … so hör mich] (Graf). 347
Arie Schon erstarren meine Glieder (Graf) 350

Dreizehnter und Vierzehnter Auftritt
Dialog O ich armer Tropf! (Nardo, Ramiro, Amtshauptmann, Serpetta) 366
No. 20 Arie Wer will die Welt genießen (Serpetta) 367

Fünfzehnter Auftritt
No. 21 Arie Ach, haltet, Barbaren, ach haltet (Sandrina). 375
No. 22 Kavatine Ach, vor Tränen, Schluchzen, Seufzen (Sandrina). 383

Scena XVI
No. 23 Finale Fra quest'ombre, o questo scuro (Sandrina, Serpetta, Arminda, Ramiro, Il Contino, Il Podestà, Nardo) 391

Atto terzo

Scena I–II
Recitativo Sentimi, Nardo mio (Serpetta, Nardo, Il Contino, Sandrina) 450
No. 24 Aria e Duetto
Aria Mirate che contrasto (Nardo) 456
Duetto Da bravi seguitate (Sandrina, Il Contino) 460

Scena III
Recitativo Oh, I'ho pensata bene (Il Podestà, Serpetta) 466

Scena IV
Recitativo Vedete che sfacciata (Il Podestà, Arminda, Ramiro) 469

No. 25 Aria Mio padrone, io dir volevo (Il Podestà) 473

Scena V
Recitativo Ramiro, orsù (Arminda, Ramiro) 483

Scena VI
Recitativo E giunge a questo segno (Ramiro) 485
No. 26 Aria Va pure ad altri in braccio (Ramiro) 487

Scena VII
No. 27 Recitativo e Duetto
Recitativo Dove mai son! (Sandrina, Il Contino) 495
Duetto Tu mi lasci? (Sandrina, Il Contino) 503

Scena ultima
Recitativo Ma nipote, mia cara (Il Podestà, Nardo, Arminda, Ramiro, Serpetta, Sandrina, Il Contino) 520
No. 28 Finale. Coro Viva pur la Giardiniera (Sandrina, Serpetta, Arminda, Ramiro, Il Contino, Il Podestà, Nardo) 525

Sechzehnter Auftritt
No. 23 Finale Hier in diesen Finsternissen (Sandrina, Serpetta, Arminda, Ramiro, Graf, Amtshauptmann, Nardo) 391

Dritter Aufzug

Erster und Zweiter Auftritt
Dialog Höre Nardo! (Serpetta, Nardo, Graf, Sandrina) 455
No. 24 Arie und Duett
Arie Seht dort, wie Mond und Sonne (Nardo) 456
Duett Nur mutig, tapfre Freunde (Sandrina, Graf) 460

Dritter Auftritt
Dialog Ich habe die Sache in reifliche Erwägung gezogen (Amtshauptmann, Serpetta) 472

Vierter Auftritt
Dialog Seht mir doch einmal die unverschämte Plaudertasche! (Amtshauptmann, Arminda, Ramiro) 472
No. 25 Arie Nun, mein Herr, ich wollte sagen (Amtshauptmann). 473

Fünfter Auftritt
Dialog Ramiro! Was warten Sie? (Ramiro, Arminda) 486

Sechster Auftritt
Dialog Nun wohl, Grausame! (Ramiro). . . . 486

No. 26 Arie Wenn du mich auch verlässest (Ramiro) 487

Siebenter Auftritt
No. 27 Rezitativ und Duett
Rezitativ [Wo bin ich nur!]. 495
Duett Du mich fliehen? (Sandrina, Graf) 503

Achter Auftritt
Dialog Liebste Nichte! (Amtshauptmann, Arminda, Nardo, Serpetta, Ramiro, Graf, Sandrina) 524
No. 28 Finale. Chor Lieb und Treue hat gesieget (Sandrina, Serpetta, Arminda, Ramiro, Graf, Amtshauptmann, Nardo) 525

Anhang

Änderungen für die deutsche Singspielfassung (Augsburg 1780)

1. Zweiter Aufzug, im zwölften Auftritt
No. 19 Recitativo ed Aria
Recitativo Verbleibe doch und höre mich (Il Contino/Graf) 532

2. Zweiter Aufzug, im fünfzehnten Auftritt
No. 21 Aria
Recitativo Wo bin ich, wie wird mir's gehen? (Sandrina) 536

3. Zweiter Aufzug, im fünfzehnten Auftritt
No. 22 Cavatina
Recitativo Doch es hört und sieht mich hier keine Seele (Sandrina) 538

4. Dritter Aufzug, im siebenten Auftritt
No. 27 Recitativo e Duetto
Recitativo Wo bin ich doch wohl? (Sandrina, Il Contino/Graf) 541

La finta giardiniera

Wolfgang Amadeus Mozart
Klavierauszug / Vocal Score: Eugen Epplée

Overtura

Allegro molto

Oboi
Corni
Archi



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© 2004 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Andante grazioso[*)]

Archi



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Ossia: Andantino grazioso

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ATTO PRIMO *)

Vago giardino con spaziosa scalinata per cui si ascende al palazzo del Podestà.

Scena I

IL PODESTÀ, cavalier RAMIRO e SERPETTA che scendono dalla scalinata; SANDRINA e NARDO applicati alla coltura del giardino.

N° 1 Introduzione

Allegro moderato

ERSTER AUFZUG *)

Ein angenehmer Garten im Schloss des Amtshauptmanns.

Erster Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, der Ritter RAMIRO und SERPETTA; SANDRINA und NARDO, welche Letztere mit Gartenarbeit beschäftigt sind.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Zu den beiden Fassungen München 1775 (mit italienischem Text) und Augsburg 1780 (mit deutschem Text) vgl. Vorwort. / See the preface regarding the two versions: Munich (1775, in Italian) and Augsburg (1780 in German).



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

172

Ser. - rà, la pa - ghe - rà.
tot, quäl ich ihn tot. [23]

RAMIRO

Ram. Ce - lar con - vie - ne
Mein bitt - - - res Lei - den

175

Ram. la pe - na ri - a.
muss ich ver - heh - len

IL PODESTÀ

Pod. Vi - sol - va - te-vi,
Gu - tes San - drin - chen,

Pod. San - na mi - a, San - dri - na mi - a.
nichts soll dich quä - len, nichts soll dich quä - len.

183

SANDRINA

San. Son trop - pe gra - zi - e, trop - pa bon - tà,
So vie - ler Gü - tig-keit bin ich nicht wert,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Recitativo*)

IL PODESTÀ
RAMIRO
SERPETTA
NARDO
SANDRINA

IL PODESTÀ

Vi - va, vi - va il buon gu - sto del - la mia vez - zo - set - ta giar - di - nie - ra, ch'è il
[Vi - vat, vi - vat! San - dri - na, uns - re rei - zen - de Gärt - ne - rin soll le - ben! sie

3

più gra - di - to fior di pri - ma - ve - ra Ra - mi - ro, che vi
ist die schöns - te Blü - te die - ses Ra - mi - ro, sagt, was

che dir[illegible] mi[illegible] sem - bra il giar - di - no in - can - ta - to,
habt recht, [illegible] hat die - sen Gar - ten ver - zau - bert.

7

IL PODESTÀ

ep - pur non ba - sta a far - mi ral - le - grar. Que - sta è paz - zi - a.
Mich zu er - hei - tern reicht das je - doch nicht aus. Ei, das ist Tor - heit.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Zum deutschen Gesangstext in den Secco-Rezitativen vgl. Vorwort / See the preface regarding the German words in the secco recitatives.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

28

-men - ti s'at - ten - de la spo - sa mia ni - po - te. Pre - pa - ria - mo - ci ai ban -

Braut, mei - ne Nich - te, wird au - gen - blicks er - war - tet. Lasst ein Fest, lasst ein Ban -

30

-chet - ti, ai fe - sti - ni. Io non vo - gl[illegible] ve der ma - lin - co -

- kett uns be - rei - ten. Trü - be Lie - [illegible] will heu - te ich nicht

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

SANDRINA

- mo in tem - po d'al - le - gri - a. Ah che pro - cu - ro in -

g woll'n wir hei - ter sein und lus - tig. Ach, was soll all der

34

RAMIRO

- va - no … In - van mo - stro sciol - tez - za … A - mi - co, ho gran ti -

Kum - mer … [46] *Mich kann nichts mehr er - hei - tern … Ra - mi - ro, ich muss be -*

IL PODESTÀ



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

N° 2 Aria

Allegro

Archi

f *p*

5

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

9

[𝅘𝅥𝅯]

13

f *f*

16

20

RAMIRO

Ram.

Se l'au - gel - lin sen fug - ge

Die Ler - che, die von Ma - schen

p

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

64 RAMIRO

Ram. Li - be - ro u - sci - to ap - pe - na
Da es mir jetzt ge - lun - gen,

66

Ram. da un a - mo - ro - so im - pac - cio, a u
mich aus dem Netz zu zie - hen, will

Ram so im pac - cio, l'i -
zu zie - hen, will

70

Ram. - dea d'un al - - tro lac - cio, l'i -
ich in Zu - kunft flie - hen, will

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena II

IL PODESTÀ, SANDRINA,
SERPETTA e NARDO.

Zweiter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, SANDRINA,
SERPETTA und NARDO.

Recitativo



[69]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

30

IL PODESTÀ

no - bi - le, io me - schi - na … Eh che l'a - mo - re non co - no - sce ra -
E - del - mann, ich ein Nichts nur … Wirk - li - che Lie - be kennt nicht sol - che Ge -

32

SANDRINA

- gio - ne, u - gua - glia tut - to. Ma u - na - ra o - ne - sta non per -
- dan - ken, sie lässt uns gleich sein. Doch e - ehr - ba - res Mäd - chen darf sich

SERPETTA

- ve ch - vi - li - sca … Si - gno - re com - pa -
- ben, - lass sie ent - eh - re … Ich bit - te um Ver -

36

(torna come sopra)
(kehrt zurück, wie oben)

IL PODESTÀ

- ti - sca se in - ter - rom - po nel me - glio. Che di - sdet - ta!
- ge - bung, wenn im Bes - ten ich stö - re. Pech schon wie - der!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Zweiter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, SANDRINA, SERPETTA, NARDO.

AMTSHAUPTMANN

Serpetta! Nardo! geschwind, hurtig! Seht zu, dass bei der Ankunft der Brautleute alles prächtig und in guter Ordnung sei.

SERPETTA

Haha! wir sind ihm hier ungelegen! Er will mit seinem Gärtnermädchen allein sein.

NARDO

Gehen wir, Serpetta.

(geht ab)

SERPETTA

Geh, brich dir den Hals, Dummkopf.

(Sie geht bis in den Grund des Theaters, verbirgt sich und lauert auf.)

AMTSHAUPTMANN

Endlich sind wir allein! Nun wollen wir näher miteinander sprechen, Sandrinchen! Dein Schönheit, dein Reiz, dein angenehmes Wesen hat mich völlig bezaubert. Der Blitz deiner [illegible] mein Herz in Brand gesteckt, [illegible] wenn du nicht löschen [illegible] Palast deines Körpers [illegible] ein armes Bauern [illegible] helfen? [illegible] Sandrina soll hier bleiben. Heu impudentem!

SERPETTA

Wie sie befehlen.

(für sich)

(Die verdammte Hexe!)

(geht ab)

AMTSHAUPTMANN

Nun, Sandrinchen! du balsamisches Oleum popoleum meines Herzens! Was meinst du? Sprich!

SANDRINA

Aber erwägen Sie einmal! Ihr Stand und der meinige; welcher Unterschied!

AMTSHAUPTMANN

Ei was, Unterschied! Die Liebe kennt keinen.

SANDRINA

Aber kann ein ehrbares Mädchen zugeben, dass Ihr ansehnliches Haus durch sie entehrt werde?

SERPETTA

Verzeihen Sie, Herr Amtshauptmann, wenn ich Sie störe.

AMTSHAUPTMANN

Was zum Teufel schon wieder?

SERPETTA

Wo soll ich der Braut ihren Putztisch hinstellen?

AMTSHAUPTMANN (zornig)

He! in die Stube – in den Keller – in den Kamin – auf den Heuboden – wohin du willst.

SERPETTA

Ich bitte um Verzeihung.

(für sich)

(Das Aergernis!)

(geht zurück)

AMTSHAUPTMANN

Heus molestam. [illegible] mein Schatz! Deine Schönheit [illegible] keineswegs, sondern erhebt vielmehr den Glanz meines hochansehnlichen Hauses.

SANDRINA

Was verlangen Sie denn also?

AMTSHAUPTMANN

[illegible] zu meinem süßen Weibchen zu machen.

SERPETTA

Was werden Sie wohl denken, wenn ich …

AMTSHAUPTMANN

Dass du ein unverschämtes, boshaftes und naseweises Ding bist, die …

SERPETTA

Erlauben Sie nur ein paar Worte …

AMTSHAUPTMANN

Geh zum Henker, du Überlästige.

SERPETTA

Geduld, Geduld! Ich gehe schon.

(für sich)

(Warte, Mensch! Du sollst es mir entgelten.)

(geht ab)

SANDRINA

Mit Dero Erlaubnis, mein Herr!

(will fort)

AMTSHAUPTMANN

Wohin, mein Herzchen? Warte, höre mich! Ach! wenn du wüsstest – ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht. Alles geht bei mir drunter und drüber. Mein Herz schlägt mir, ich weiß nicht, ist's Freude, Furcht oder Hoffnung.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

N° 3 Aria

Allegro maestoso



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

131

Pod.

pal - pi - tar, pal - pi - tar.
zit - tern macht, zit - tern macht.

f Va.

p

135

Pod.

Se - n'en - tran le vi - o - le se -
Es sind hier die Br - chs - ten, es

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Pod.

vi - o - lo - in te - tra me - lo -
Brat - chis - ten mit düst - rer Me - lo -

p

141

Pod.

- di - a, mi ven - go - no a tur - bar, mi
- die, die mich in Angst ge - bracht, die

144

Pod.

ven - go - no a tur - bar, mi ven - go - no a tur - bar, a tur -

mich in Angst ge - bracht, die mich in Angst ge - bracht, in Angst ge -

148 **Presto**

IL PODESTÁ

- bar. Poi sor - ge un gran fra - ca - sso li

- bracht. Jetzt kommt ein gro - ßes Lär - men von

Oboi
Fagotti
Corni
Trombe
Timpani
Ar

f *p* *f*

trom - be, fa got - ti e con - trab -

m - pe - ten, von Bäs - sen und Fa -

p *f* *p*

154

Pod.

- bas - so mi fan - no di - spe - rar, mi

- got - ten, das mich fast när - risch macht, das

cresc.

f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena III

SANDRINA, poi NARDO.

Dritter Auftritt

SANDRINA, hernach NARDO.

Recitativo

SANDRINA

SANDRINA
NARDO

Del - la ne - mi - ca sor - te quan - te vi - cen - de mai fi - nor sof -
[Grau - sa - mes har - tes Schick - sal, wie vie - le Lei - den lässt du mich er -

3

- fer - si! Tra - fit - t[illegible] - lan - do - na - ta dal - l'[illegible] sot - to
- dul - den! Ge - pei - [illegible] - lieb - ter mich [illegible] un - term

in e - ser - ci - zio a - biet - to son con - ten - ta pas - sa - re i gior - ni
muss ich mit nied - ri - gen Ar - bei - ten zu - frie - den, mein Le - ben hier ver -

8

mie - i. Al - men po - tes - si, oh De - i! l'in - gra - to ri - ve -
- brin - gen. O könnt ich nur, ihr Göt - ter, den Un - dank - ba - ren

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

11

SANDRINA

- di - sce, mi la - scia e m'ab - ban - do - na. [85] Ec - co
sprö - de, ver - riet mich; und sie ver - ließ mich. *Ja, so*

13

lì! tut - to il ma - le già pro - vie - ne da noi, p - ve - le don - ne, che
geht's. Al - les Ü - bel in der Welt kommt von uns Ach ar - me Frau - en, wie

no - stro! Pa - ce non v'è per noi, nè con - ten -
chick - sal! Glück ist uns nicht ver - gönnt, nicht ein - mal

18

- tez - za, nè ci ser - ve la gra - zi - a e la bel - lez - za.
Frie - den. Was hilft all uns - re Gra - zi - e und uns - re Schön - heit?]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Dritter Auftritt

SANDRINA, hernach NARDO.

SANDRINA

Grausames Schicksal! wie lange willst du mich noch verfolgen? Von dem einzigen Gegenstande, der mir so teuer ist, aus blinder Eifersucht verwundet und dann verlassen, muss ich meinen Stand verleugnen und unter erborgter Kleidung bei niedriger Arbeit meine Tage hinweinen. Und doch – wollte ich alles vergessen, könnte ich den Undankbaren nur noch einmal sehen – …

NARDO

Gnädige Frau! …

SANDRINA

Unvorsichtiger, schweige! Wenn dich jemand hörte …

NARDO

Wer soll uns hören? Wir sind ja allein.

SANDRINA

Du weißt, dass heute die Jahreszeit jener traurigen Nacht ist, wo der Graf [illegible], aus toller Eifersucht gereizt, auf mich den Degen zog, mir eine [illegible] versetzte und, als er mich tot [illegible] nahm?

N[illegible]

[illegible]ch muss weinen,

[illegible]ss ich, b[illegible] in der

[illegible]usuchen, mich in

diese Kleider gesteckt und mit dir, den man für meinen Vetter hält, mich unerkannt in die Welt gewagt habe. Nun bin ich kaum eine kurze Zeit hier und schon droht mir ein neues Ungewitter.

NARDO

Ungewitter? Wo soll das herkommen? Wir sind in guten Händen. Der Herr Amtshauptmann liebt Sie ja, und er …

SANDRINA

Eben seine Liebe ist's, die mich zwingt, auf meine Abreise zu denken. Wie kann ich die ewigen Seufzer und die unaufhörlichen Zudringlichkeiten eines ungestümen, [illegible]lichen Liebhabers länger aushalten, ohne [illegible].

NARDO

Ei zum Henker! wer kann Sie denn zwingen, ihn zu lieben? Machen Sie [illegible] wie andere Frauenzimmer – schmeicheln Sie ihm zum Scheine! Verstellen Sie sich – führen Sie ihm den Narren! Wie [illegible] bei den Weibern Mode ist!

SANDRINA

Die Mode ist nicht für mich [illegible] ich wollte auch selbst zum Zeitvertreib es nicht wagen, mich in eine neue Liebe einzulassen. Ich kenne zu sehr die Gefahr, die man bei Männern läuft! Ich will sie alle fliehen.

(will gehen)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Vierter Auftritt

RAMIRO, Vorige.

RAMIRO

(der die letzten Worte mit angehört und Sandrina aufhält.)

Lieben müssen Sie die Männer, nicht fliehen.

NARDO

Das war ein gescheites Wort.

RAMIRO

Was für Grund haben Sie denn, die Männer zu hassen?

SANDRINA

Ihre Untreue, Eifersucht und Falschheit.

RAMIRO

Und doch gibt es Männer, die alle diese Fehler nicht haben. Ich selbst darf mich darunter zählen. – Ich liebte eine junge, reizende Person von Stand, mit dem reinsten, aufrichtigsten Herzen. Die Zeit unsrer Verbindung war da; doch, unglückliche Erinnerung! statt ihre Hand mir zu reichen, vergaß sie Ehre, Pflicht und Schwüre; verließ mich beschimpft, verraten, und …

SANDRINA

Da haben wir es! Wir armen Mädchen müssen immer die Schuld tragen! Wir sind der Ursprung allen Übels. Armes Frauenzimmer! wie hart ist doch unser Schicksal! Weder Schönheit noch Verstand kann uns glücklich machen.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Recitativo

RAMIRO

Sa - rei fe - li - ce ap - pie - no, se più non fos - se in
[Ich wä - re völ - lig glück-lich, wüsst ich, Ar - min - da

3

(parte)
(ab)

vi - ta Ar - min - da in - gra - ta, oh che al mon - do per me non ri - s na - t
wär nicht mehr am Le - ben, ach ich wünsch - te, sie wä - re nie ge bo-ren!] [182]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

V

Fünfter Auftritt

LADO

on ca - pi - sco con chi l'ab - bia co - stu - i; ma la pa -
ich ver - ste - he nicht, wa - rum er sich auf - regt. Doch mei - ne

3

- dro - na mi sem - bra an - cor che vo - glia dar di vol - ta. È ver, che n'ha ra - gio - ne per
Her-rin, die Ärms - te, sie ver - liert noch den Ver-stand. – Ge - wiss, es ist ver-ständ-lich nach

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

nie eine [illegible] gekannt, so wäre ich glücklich!

Fünfter Auftritt

NARDO

NARDO

Zum Henker! meine Gräfin will schon wieder Reißaus nehmen? Der verdammte Streich! Ha, vielleicht! – ja, nichts, vielleicht! – ich bin selbst verlegener als sie. Serpetta hat mir das rechte Gift gegeben! Ich möchte vor Liebe krepieren, und doch ist die Unbarmherzige so hart, so unempfindlich wie ein Klotz, immer weicht sie mir aus. Was soll ich doch tun, um sie in mich verliebt zu machen? –

Ich will bitten, seufzen, weinen – dass es – aber was wird es helfen? Heutzutage hat das Weibsvolk Herzen wie Marmor, Stahl und Eisen.

N°. 5 Aria

Allegro

Corni
Archi

f

6

11

NARDO

Nar.

A for - za di mar - tel - li, di mar - tel - li il
Der Ham - mer zwingt das Ei - sen, zwingt das Ei - sen, das

p

il mar - mo si ri - du - ce, a for - za di scar -
er weicht durch Feu - er - hit - ze. Der Mar - mor lässt sich

21

Nar.

- pel - li, di scar - pel - li il mar - - - - mo, il mar - mo si la -
for - men, lässt sich for - men, der Mar - - - - mor durch schar - fer Mei - ßel

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena VI

Galleria

IL PODESTÀ, ARMINDA,

poi SERPETTA.

Sechster Auftritt

Gallerie

Der AMTSHAUPTMANN, ARMINDA,

hernach SERPETTA.

Recitativo



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

16

ARMINDA

sor - da. Chi è co - ste - i?

hö - ren. Wer ist das denn?

SERPETTA

Io son la ca - me - rie - ra …

Die Kam - mer - zo - fe, Her - rin …

ARMINDA

E non ve -

Ihr soll - tet

18

- ni - te a fa - re il vo - stro de - bi - to, a in - chi - nar - vi,

wis - sen, was von Euch er - war - tet wird: mich zu grü - ßen

a ba -

und die

(va per bacia[illegible] la mano, ritirasi
e l[illegible]sciascia.)
*(will sie küssen, sie schickt sich an,
ihre Hand zu küssen, sie weist
es ab und jagt sie von sich.)*

SERP.

ARMINDA

IL PODESTÀ

Or - le - fa - lo … An - da - te. An -

Das woll - te - ben e - ben … So geht jetzt. Ja,

(va per partire
e la richiama.)
*(will fortgehen und
ruft sie zurück.)*

22

SERP.

ARM.

(da sè)

SERP. *(für sich)*

ARMINDA

- da - te. Va - do. Eh ra - gaz - za, ra - gaz - za. (Che pa - zien - za!) V'è

geh jetzt. Ja doch. He, so war - tet noch, Mäd - chen! (Wie ge - dul - dig!) Habt

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) T. 40, 41: Ergänzung der Herausgeber. / Mm. 40, 41: Completion by the editors.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena VII

IL CONTINO BELFIORE e detti.

Siebenter Auftritt

Der GRAF BELFIORE, Vorige.

N° 6 Aria

Andante maestoso



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Recitativo

IL CONTINO
ARMINDA
IL PODESTÀ
SERPETTA

IL CONTINO

Spo - sa, Ar - min - da, mio so - le, pre - ci - pi - to - sa -
[Bräut - chen, Ar - min - da, mein En - gel, o Son - ne mei - nes

3

- men - te, co - me a sua prin - ci - pes - sa e sua Gi - na, il Con -
Glü - ckes, mei - ne lieb - li - che Für - stin, mei - ne Göt - tin, seht den

(sostenuto)

ARMINDA

s'in - chi - na. Con - ti - no, vi son ser - va e vi ac - cet - to nel
Herr Graf, ich bin die Eu - re und mein Herz spricht für

8

(da sè)
(für sich)

IL PODESTÀ

cor (non mi di - spia - ce). Oh mio si - gnor Con - ti - no, e
Euch (oh, er ge - fällt mir). Lie - ber Herr Graf, ver - zeiht mir, mein

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) T. 32, 33: Ergänzung der Herausgeber, siehe Vorwort. / Mm. 32, 33: Completion by the editors, see preface.

37

IL CONTINO

an - zi u - na ban - de - ro - la a quat - tro ven - ti. Per - ché, per - ché mia
sich wie die Fah - ne dreht nach al - len Win - den. Wa - rum, wa - rum, o

39

ca - ra, mia ple - ni - lu - ni - a stel - la, oi mi - te co -
Liebs - te, o schöns - tes al - ler Ge - stir - ... ...rum sagt Ihr mir

(al Podestà)
(zum Amtshauptmann)

cor - go vo - lu - ti - e leg - gie - ro: che di - te si - gnor
leicht - sinn und Ü - ber - mut ich se - he. Was meint Ihr, lie - ber

43

IL PODESTÀ

zi - o? La - scia - te ch'io l'os - ser - vi; dal - la fi - so - no -
On - kel? Lasst ihn mich erst be - trach - ten; Aus - se - hen und Er -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

61

ARMINDA

- de - te è il pa - ra - gon più bel - lo. Ben lo ve - drò, ma
herr - lich, das Gleich - nis ist das schöns - te. Wir wer - den sehn, doch

63

IL CONTINO

di - te - mi, voi mi a - ma - te? Se v'a - mo? al m[illegible] di quei vez -
liebt Ihr mich, Graf Bel - fio - re? Euch lie - ben? [illegible] schon aus Eu - ren

ARMINDA

ti ra[illegible]pt to il col po re - sta - i. A -
den Au - ge[illegible] ward ins Herz ich ge - trof - fen. Nur

67

IL CONTINO

- da - gio, a - da - gio, sa - pe - te chi son i - o? Voi
sach - te, nur sach - te. Doch kennt Ihr mich auch wirk - lich? Euch

Bärenreiter Leseprobe Sample page

69 ARMINDA

sie - te, oh ca - ra … Io so - no ca - pric - cio - sa, cer - vel - li - na in - so -
ken - nen, o Liebs - te … Ein Starr - kopf bin ich, und auch sehr emp - find - lich und

71 IL CONTINO IL PODESTÀ ARMINDA

- len - te. C'ho pia - ce - re. Me ne con - so - lo. Ho buo - ne ma - ni e
lau - nisch. Das ist rei - zend. (Ich [illegible] - gleich [illegible].) Ich ha - be gu - te

IL POD. ARMINDA

vi - va. Be - nis - si - mo. A - do - pro an - che il ba -
herr - lich! Vor - züg - lich! … die wohl auch manch - mal

75 IL PODESTÀ IL CONTINO

- sto - ne. Me - glio, me - glio. Bra - va, bra - va, bra - vis - si - ma, che
schla - gen. Sehr gut, sehr gut. [128] *Ganz ent - zü - ckend, ganz zau - ber - haft! Die*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

78

Arm.

- rò, a - do - pre - rò, sì,
Hand, mit eig - ner Hand, ja,

p *cresc.* *f*

f

82

Arm.

*)

sì. Si pro - met - te fa - cil - men - te d'og - gi -
ja. Wenn die Män - ner sich ver - lie - ben schwören sie sehr leicht die

p

A

e la ser - pi ce zi - tel - la se lo
und durch schmei - chel - des Ent - zü - cken lässt ein

f *p*

89

Arm.

cre - de, po - ve - rel - la, e si fi - da a dir di
Mäd - chen sich be - rü - cken, glaubt ge - schwind, dass es so

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) T. 82: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 82: The fermata may be briefly embellished.

92

Arm.

sì ___, a dir di ___ sì ___, si fi - da. Io pe -

sei ___, dass es ___ so ___ sei ___, sie glaubt es. Doch bei

96

Arm.

- rò, io pe - rò non fo co - sì: Pat - ti chia-ri e pat-ti

mir, doch bei mir geht es nicht so. Erst muss al - les rich-tig

Arm.

pat - ti chia - ri sì o no, pat - ti chia - ri, pat - ti

eh ich sag ja o - der nein, erst muss al - les rich - tig

103

Arm.

schiet - ti, pria di dir - vi sì o no, sì o no, sì o

ste - hen, eh ich sag ja o - der nein, ja o - der nein, ja o - der

cresc.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena VIII
IL CONTINO e IL PODESTÀ.

Achter Auftritt
Der GRAF BELFIORE und der AMTSHAUPTMANN.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

11

-dri - a, non v'è chi a lei so - mi - glia. E può dir - si l'ot - ta - va me - ra - vi - glia.
Schön-heit mit kei - ner zu ver - glei - chen; man kann sa - gen: ein En - gel hier auf Er - den.

14

IL PODESTÀ

Non fo per dir che m'è ni - po - te, in tut - to el - la è ar - di - [illegible] - re, a sen-
Ich seh mit Stolz auf mei - ne Nich - te. In al - lem ist sie ganz ge - wöhn - lich. Ih - ren

[illegible] - ce - re, u - no spas - so, spu - ta sen -
en ist ein rei - nes Ver - gnü - gen. Sie spricht Sen -

19

IL CONTINO

- ten - ze, e par Tor - qua - to Tas - so. Eh già si ve - de, e già la co - sa è
- ten - zen ganz wie Tor - qua - to Tas - so. Das ist die Wahr - heit, sie ist ganz un - ver -

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

30

schie - re cor - re - van di - spe - ra - te il com - pen - dio a mi - rar nel mio bel
Frau - en, ver - zwei - felt und in Scha - ren um die Gra - zie und Tu - gend zu be -

32 IL PODESTÀ

vol - to di gra - zia, di va - lor in - gie - ma - to. Oh
- wun - dern, die sich in mei - nem schö - - Ant - litz spie - gelt. Herr

- no, mi pia - ce il vo - stro bri - o.
- den. Ich schät - ze sol - ches Feu - er.

36 IL CONTINO

Son ca - va - lier di spi - ri - to, son sta - to in guer - ra vi - va, ho es - pu -
Ich bin ein Mann des Geis - tes, doch auch im Krieg er - fah - ren; hab manch

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

47

pa - dre, la du-ches - sa mia non - na, e tan - ti e tan - ti cu - gi - ni ti - to - la - ri … voi ri -
Va - ter, sei - ne ad - li - ge Mut - ter, und vie - le and - re sehr vor-neh-me Ver-wand-te … Wa-rum

(Il Podestà ride.)
(Der Amtshauptmann lacht.)

50

- de - te? Cat - te - ra non sa - pe - te chi sie - no i miei pa - ren - ti. Vi - vi,
lacht Ihr? Spot - tet nur! Schließlich kennt Ihr noch nicht mei - ne Ver - wand - ten! Le - ben-de,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ti, tu - di - te: vi da - rò in a - bre -
ne … *Ihr sollt es hö - ren: las - set mich in al - ler*

55

-scè qual - che con - tez - za del - la mia no - bil - tà, di mia gran - dez - za.
Kür - ze Euch er - zäh - len, wel-chen ed - len Ge - schlech - tern ich ent - stam - me.]

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

N° 8 Aria

Andante maestoso

IL CONTINO
ossia:
IL PODESTÀ *)

Da Sci - roc-co a Tra-mon - ta - na, da Le-
Hier vom Os - ten bis zum Wes - ten, dort von

Oboi
Corni
Trombe
Archi

f *p* *f*

5

Con.
(Pod.)

-van - te a mez - zo gior - no è pa - - - - tor - no, in -
Sü - den bis zum Nor - den ist schon längst be - kannt ge -

p *f* *p*

9

Con.
(Pod.)

la mia an - - ca - - til - tà,
mein hoch - ge - ges Haus,
sein

fp *cresc.* *f*

13

Con.
(Pod.)

è pa - le - se in - tor - no, in - tor - no la mia an-
ist schon längst be - kannt ge - wor-den mein hoch-
sein

p *fp* *fp*

*) Zur Frage der Rollenzuordnung dieser Arie in den herangezogenen Quellen vgl. Vorwort. / See the preface regarding the roles to which this aria was assigned in the sources consulted.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter Leseprobe Sample page

122

Con. (Pod.)

-be - rio e Ca - ra - cal - la, con ri - spet - to sa - lu - ta - te - li, spro - fon-

nächs - ter An - ver - wand - ter, mit der größ - ten Ehr - furcht bü - cket Euch, ver -

bü - cke dich, ver -

f *p*

fp

126

Con. (Pod.)

- da - te - vi, in - chi - na - te - vi a c - scu - di qua di

- beu - get Euch und nei - get Euch - ge - schwind bald hin, bald

- beu - ge dich und nei - ge dich

fp *fp*

C (P

u - di ed ho as - sa - li, ho più non - ni ma - re -

ü - ter, E - ns - trä - ger, Städ - te, Dör - fer, gro - ße

f *p* *f* *p*

133

Con. (Pod.)

- schial - li, più so - rel - le prin - ci - pes - se, tre re - gi - ne, sei con -

Schwä - ger, Fürs - ten, Gra - fen, Ge - ne - ra - le, Kai - ser, Kö - nig, Ad - mi -

f *p* *f* *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Recitativo

IL PODESTÀ

Ev - vi - va, ev - vi - va i con - so - li Ro -
[Ein Hoch auf die Kon - suln und auf die al - ten

2

- ma - ni Sci - pio - ne, Ca - ra - cal - la: ah, ah, le - ca nor - so trat - te -
Rö - mer, auf Sci - pio, A - lex - an - der! Ha, ha! - mich - es La - chens nicht er -

(par.)
(ab)

- so da - wer, qu - ste pa - ce - re.
- lich - Spr - und ein Ver - gnü - gen.] [191]

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Scena IX

SERPETTA, poi NARDO con cestino di frutti.

Neunter Auftritt

SERPETTA, hernach NARDO mit einem Obstkorb.

Recitativo

SERPETTA

In que - sta ca - sa non si può più sta - re: do - po giun - ta co -
[In die - sem Haus kann ich nicht län - ger blei - ben: seit - dem die - se da



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Neunter Auftritt

SERPETTA, hernach NARDO mit einem Obstkorb.

SERPETTA

Wer zum Geier sollte nicht lachen? – Ha! es leben alle die Herrn Stukkatoren, Bürgermeister, Zivio und alle die großen Perücken des hochadeligen Stammbaums! – Das ist ein wahrer Spaß mit solchen Narren … Bei all dem ist es, wenns so fort geht, in diesem Haus nicht mehr auszuhalten. Seitdem diese Braut angekommen, ist weder Rast noch Ruhe. Alle Augenblicke ruft sie, schreit sie, klingelt, zankt, befiehlt! Wo bist du? Warum kommst du nicht? Wo bleibst du? Tu dies, mach das! Geh fort! Bleib hier! alles in einem Atem. – Da müsst ich meine Füße gestohlen haben und mich zu Tod laufen. Nein, das ist nichts für mich! Ha, hier kommt Nardo. Der wird mir wohl seine Liebe wieder vorseufzen. Ich will tun, als wenn ich ihn nicht sähe und zum Spaß ein Liedchen singen, daraus er merken kann, dass er von mir nichts zu hoffen hat.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

16

Ser.

-re - i a - mo - ro - so e pien d'af - fet - to, e pien d'af - fet - to. Ma un ma -

Eh - stand möcht ich ger - ne bald er - fah - ren, bald er - fah - ren! Doch ein

f *p*

20

Ser.

- ri - to un po' vec - chiet - to, mam - ma mia, non fa___ per me, ma un ma -

Mann, der schon bei Jah - ren, taugt in Wahr - heit nicht für mich, doch ein

Ser.

to, un po' vec - chiet - to, mam - ma mia, non fa___ per

ren, der schon bei Jah - ren, taugt in Wahr - heit nicht für

28

Ser.

me, mam - ma mia___, non fa___ per me, mam - ma

mich, taugt___ in Wahr - heit nicht___ für mich, taugt___ in

cresc.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

NARDO (der die ganze Arie rückwärts mit angehört hat, für sich)
(Schau, schau! sie stichelt mit ihrem Liedchen auf mich. Aber Geduld!
ich will ihr durch ein anderes auch meine Meinung sagen.)

Nº 9b Cavatina

Grazioso



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Recitativo

SERPETTA

SERPETTA
NARDO

Bra - vo, si - gnor buf - fo - ne, chi vi ha da - to li - cen - za di pe - ne - trar fin

[Bra - vo, Ihr seid ein Ko - mi - ker! Doch wer gab Euch Er - laub - nis, bis hier - her Euch zu

3 NARDO

qui? Ca - ra Ser - pet - ta, per - do - na - te l'al - tr, qui ri - tro -

nahn? Lie - be Ser - pet - ta, war ich küh[n] [ver]zeiht. Hier die - se

SERPETTA

en - trai. So[r]- - te il pa - dro - ne sta da quel - l'al - tra

trat ein. Ihr sucht un - sern Her - ren? Er ist wohl noch da

8 NARDO

par - te, an - da - te, an - da - te. Co - sì mi di - scac - cia - te? ep - pur ca -

drü - ben. So geht doch, geht doch! Wollt so Ihr mich ver - ja - gen? Und doch, o

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

28

Ser.

- ri - na, vi vo' sem - pre a - mar, vi vo' sem - pre a - mar,

Schö - ne, wenn ich sie be - tracht, wenn ich sie be - tracht,

f *p*

33

Ser.

bel - li - na, ca - ri - na, vi vo' sem - pre a-

mich rüh - ret Schö - ne, wenn ich sie be -

m - pre a - mar, vi vo sem - pre a - mar.

tracht, wenn ich sie be - tracht.

f *p* *f* *p* *f*

44

Ser.

Ap - pe - na mi ve - don chi ca - de, chi svie-ne, mi ven - go-no ap-

So - bald sie mich se - hen, so sind sie ge - fan-gen, sie ren - nen und

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena X

Giardino pensile.
SANDRINA, indi ARMINDA.

Zehnter Auftritt

Garten.
SANDRINA, hernach ARMINDA.

N° 11 Cavatina

Andantino



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Recitativo

SANDRINA

SANDRINA
ARMINDA

Io son la tor - to - rel - la che mi la - gno lun - gi dal mio te - so - ro,
[Ich möch-te im-mer kla-gen, wie die Tau - be ruft nach dem fer-nen Liebs-ten –

4

sen - za tro - var sol - lie - vo al mio mar - ti - ro. Ar - ma - ta di co -
doch es gibt kei - ne Lind - rung mei - nen Qua - len. Mit al - ler mei - ner

spi - ri in pe - sir le stel - le e il ca - ro a - man - te fin -
Seuf-zern, zwi- ich das Schick-sal rüh-ren. O heiß Ge - lieb - ter, und

(da sè)

9

ARMINDA *(für sich)*

- ch'io non tro - ve - rò tor - to - rel - la in - fe - li - ce o-gnor sa - rò. (Que-sta sa - rà la
fin - de ich dich nicht, klagt die trau - ri - ge Tau - be end-los ihr Leid. (Das ist die schö - ne

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

22

ARMINDA

- no - sco il gra - do mi - o … Ta - ci fra - schet - ta, o - là, sai chi son
weiß von wel - chem Stan - de … Du bist ein Flitt - chen! Hol - la, mir scheint, du

24

i - o? Mi - su - ra i det - ti e pe - s[illegible]he par - li con Ar -
weißt nicht, mit wem du re - dest, b[illegible]ke, du sprichst hier mit Ar -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ARMINDA

- te … [illegible] sa - pe - a … Ti com - pa - ti - sco,
t mir … ich konnt nicht wis - sen … Du kannst mir Leid tun,

28

or sap - pi, ch'io quel - la son, ch'og - gi da - rò la ma - no al Con - ti - no Bel -
nun wis - se, dass ich noch heut schlie - ße den Bund der E - he mit dem Gra - fen Bel -



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ARMINDA
Das wird wohl das Gärtnermädchen sein, von der man so viel Wesens macht. He! Mädchen, geh her!
SANDRINA
Was befehlen Sie?
ARMINDA
Sage mir, was fehlt dir, dass ich dich so traurig sehe?
SANDRINA
Mein unglückliches Schicksal …
ARMINDA
Ha! ich verstehe dich; du bist verliebt, und deine Seufzer gehen nach dem Amtshauptmann …
SANDRINA
O ich bitte! verschonen Sie mich – ich bin ein ehrbares Mädchen und weiß den Unterschied.
ARMINDA
Halts Maul, du Zofe! Bedenke, dass du mit [illegible] lein Arminda sprichst, die …
SANDRINA
Ih[illegible]sch wusste nicht …
AR[illegible]ch die Nichte von
[illegible] Belfiore bin.
[illegible]ore Ihr Bräuti-
ARMINDA
Ja, ja! Belfiore mein Bräutigam, und noch heute wird unsere Vermählung vollzogen.
SANDRINA
O Himmel, ich vergehe! Ich – fühle – den – Tod.
ARMINDA
Was ist dir? Du entfärbst dich?
SANDRINA
Ich weiß nicht. Ein heftiger Schmerz überfällt mich auf einmal – er drückt mir das Herz ab. – Ich werde – schwach – der Angstschweiß – ach ich bin – des Todes! –
(Sie wird ohnmächtig.)
ARMINDA
Das arme Mädchen! He! [illegible] Hilfe! Ist niemand da?

Elfte[illegible]

Der GRAF BELFIORE, Vorige.

GRA[illegible]
Was gibts? Hier bin ich.
ARMINDA
Hier, Liebster, Graf, stehen Sie diesem armen Mädchen bei! Ich laufe nach Lebensbalsam, um sie wieder zurecht zu bringen. Ich bin gleich wieder da.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

N° 12 Finale

Recitativo





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Recitativo (sempre con ammirazione e stupore)
(immer mit Bewunderung und Staunen)

20

Con.

Ma co-me in que-ste spo-glie sa-rà la fan-ta-si-a, me-glio l'os-ser-ve-
Doch was soll die-se Klei-dung? Ich könn-te mich noch ir-ren, ich muss sie nä-her

fp

a tempo (rinviene.)

23

SANDRINA *(kommt wieder zu sich.)*

San.

Ah, del-la pe-na mi a pie-ta pri-va-te, oh De-i!
Ach, dass ü-ber mich Ar- er Him-mel sich er-bar-me!

(torna a fissamente ad osservarlo.)
(sieht sich aufmerksam um, um sie zu beobachten.)

Con.

sen-z'al-tro, sen-z'al-tro, è
Sie ist es wirk-lich, sie ist es

f *p*

28

Con.

le-i, co-rag-gio più non ho, co-
wirk-lich, mir sin-ket Herz und Mut, mir

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

85 ARMINDA

(da sè)
(für sich)

Arm.

(Che m'av - ven - ne, co - s'è
(Ich weiß nicht, was vor - ge -

Ram.

- sar, io non so che mai pen - sar.)
- *stand, ich ver - lie - re den Ver - stand.)*

89

Arm.

- rom - pren - do più me - stes - - par - mi oh Dio! di
- *ich jetzt al - - fan - ge zit - ternd be - - - - ich*

93

Arm.

- giar, par - mi, oh Dio! di va - neg - giar, par - mi, oh Dio! di va - neg -
da, zit - ternd, be - bend steh ich da, zit - ternd, be - bend steh ich

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena XIII

IL PODESTÀ e detti.

Dreizehnter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, Vorige.

112 IL PODESTÀ

Pod.

Che si - len - zio! fan lu - na - ri. Que - sta sce - na che vuol
Wel - che Stil - le; wel - che Mie - nen! Macht ihr et - wa hier Ka -

114

Pod.

di - re, que - sta sce - na che vuol di - re? Via San -
- len - der, macht ihr et - wa hier Ka - len - der Hast du

Bärenreiter Leseprobe Sample page

117

Pod.

e - te, miei si - gnori, per - ché ta -
- ren? Ist der Mund Euch zu - ge -

118 SANDRINA

San.

(da sè)
(für sich)

(Che ri -
(Kann ich's

Pod.

- ce - te? Su par - la - te, co - sa c'è, co - sa c'è?
- fro - ren? Nun so sprecht! was geht hier vor, was geht hier vor?

120

San. - spon - do?)
sa - gen?)

Arm. ARMINDA (da sè) *(für sich)* (Non ar - di - sco.) *(Ich ver - za - ge.)*

Ram. RAMIRO (da sè) *(für sich)* (Son per - ples - so.) *(Wel - che Fra - ge?)*

Con. IL CONTINO (da sè) *(für sich)* (Io qui m'im-bro - glio.) *(Wel - che Pla - gen?)*

Pod. Non in - *Al - les*

I ca - pi - co, non ca - pi - sco. Ma la
be - greif - lich, un - be - greif - lich! *Hier ist*

f *p*

124

Pod. co - sa non va schiet - ta, non è li - scia per mia fè,
et - was vor - ge - gan - gen, mit der Spra - che nur he - raus,

f

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



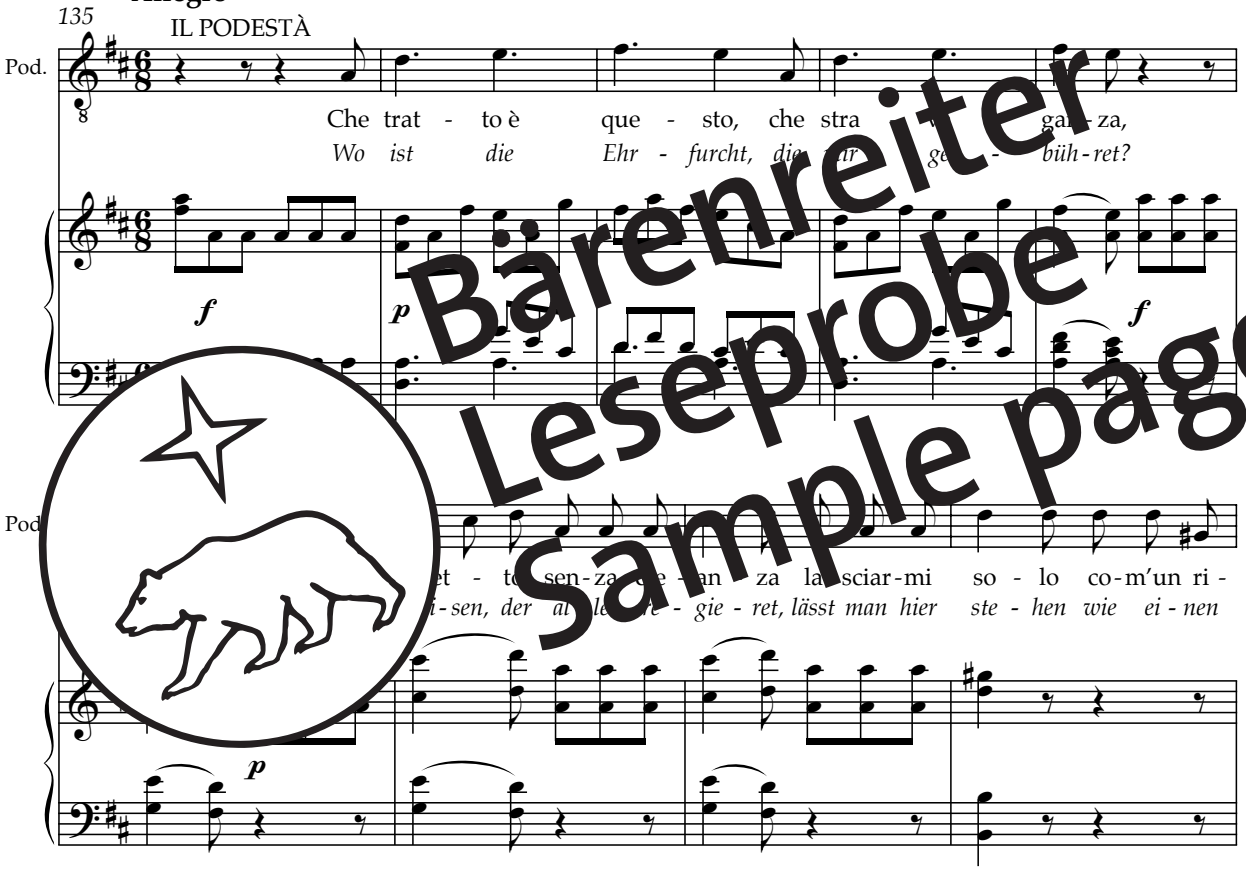
Scena XIV

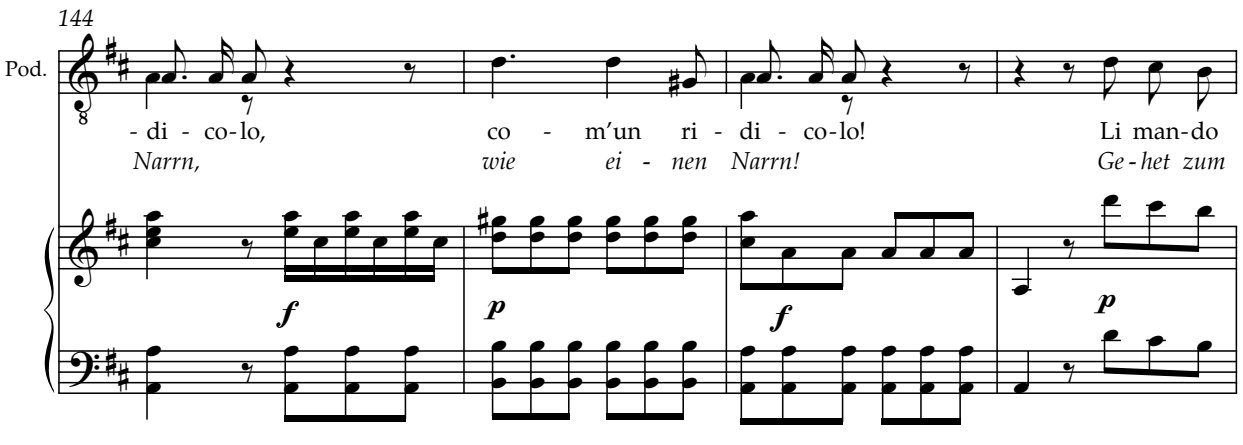
IL PODESTÀ, poi SERPETTA e NARDO.

Vierzehnter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, gleich hernach SERPETTA und NARDO.

Allegro





Bärenreiter Leseprobe Sample page

148

Pod.

tut - ti, li man - do al dia - vo - lo, met - to da par - te il gra - do, il
Teu - fel, macht mir nicht ban - ge, ich will nichts wis - sen von Eu - rem

151

Pod.

ti - to - lo, il ne - po - ti - smo la no - bil -
Ran - ge, vom Ne - po - tis - mus und A - dels -

f *p* *p* tr

155

Pod.

il ne - po - ti - smo la no - bil -
vom Ne - po - tis - mus und A - dels -

p *p* tr tr

159

SERPETTA

Ser.

Oh mi ral - le - gro, ca - ro si - gno - re, la giar - di -
Lus - tig ich brin - ge Euch hüb - sche Nach - richt, das Gärt - ner -

(Va per partire ed e fermato da Serpetta.)
(Will abgehen und wird von Serpetta aufgehalten.)

Pod.

- tà.
- *stand.*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

188

Ser.

Ve - ni - te qua,
Kommt nur mit mir,

IL PODESTÀ

Pod.

Vo - glio chia - rir - me - ne, vo - glio chia-
Gleich ü - ber - zeu - get mich, gleich ü - ber -

Nar.

- le - si.
- tö - ren.

f *fp*

192

Ser.

qua, qua,
mit mir,

Pod.

Nar.

i - te qua, qua,
ur mit mit mit

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

196

Ser.

(Lo tira a sè. / *Zieht ihn an sich.*)

qua, qua. Co - stui men - ti - sce,
mit mir. Er kann nur lü - gen,

(La tira a sè. / *Zieht sie an sich.*)

Nar.

qua, qua, qua. Co - stei v'in-
mir, mit mir. Und Sie be -

fp *fp* *fp* *fp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

213 **Maestoso**

Pod. *p*

Ec - co bur - la - to, ec - co tra - di - to un uo - mo ce - le - bre, un
Se - het ver - spot - tet, seht hin - ter - gan - gen je - nen be - rühm - ten Mann, den

216 SERPETTA

Ser. Or or ve -
Wir wol - len

Pod. Po - de - stà, uo - mo ce - le - bre, un Po - de - stà. Or or ve -
Po - de - stà, je - nen be - rühm - ten Mann, den Po - de - stà, Wir wol - len

NARDO

Nar. O
Wir wol - le

219

Ser. - dre - mo, lo sco - pri - re - mo e chi men - ti - sce la pa - ghe - rà,
ge - hen und nun gleich se - hen, die Wahr - heit zei - get sich dort o - der da,

Pod. - dre - mo, lo sco - pri - re - mo e chi men - ti - sce la pa - ghe - rà,
ge - hen und nun gleich se - hen, die Wahr - heit zei - get sich dort o - der da,

Nar. - dre - mo, lo sco - pri - re - mo e chi men - ti - sce la pa - ghe - rà,
ge - hen und nun gleich se - hen, die Wahr - heit zei - get sich dort o - der da,

f

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena XV

SANDRINA ed IL CONTINO, poi IL PODESTÀ, SERPETTA e NARDO in osservazione da una parte; ARMINDA e RAMIRO dall'altra.

Fünfzehnter Auftritt

SANDRINA, der GRAF BELFIORE, gleich darauf der AMTSHAUPTMANN mit SERPETTA und NARDO, hernach ARMINDA und letztlich RAMIRO.



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(al Podestà, accennando Sandrina ed il Conte.)

260 SERPETTA *(zum Amtshauptmann, indem sie auf Sandrina und den Grafen zeigt.)*

Ser. Ve - de - te quan-te smor - fi - e gli fa quel-la fra-schet - ta, gli fa quel-la fra-
Sie sehn, mit wel-cher Zärt - lich-keit die Buh-le - rin ihm schmei - chelt, die Buh-le - rin ihm

Con. cor.
- pfand't.

263

Ser. - schet - ta.
schmei - chelt

[210]

Pod. lo do, ah ma-le - ma-le -
ich seh es. Dass sie kre - pie - re, dass sie kre -

266

Pod. - det - ta, la vo - glio su - bis - sar, la vo - glio su - bis -
- pie - re! Ich rä - che mich an ihr, ich rä - che mich an

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

296

San. - tor, tra - di - tor, per - fi - do tra - di - tor!
Ehr, oh - ne Ehr, Fühl - lo - ser oh - ne Ehr.

IL CONTINO

Con. Sì, che l'in - gra - to io
Al - les ich jetzt be -

fp *fp* *fp* *fp*

300

(s'inginocchia)
(kniet nieder)

Con. io so - no, do - lo mio, per - do - no,
- *reu - e. En - de, ach, mir ver - zei - he,*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

304

SANDRINA

San. Eh non son io già
Eh - mals man sie so

Con. ah, per - do - no, ca - ra Vio-lan - te bel - la …
ach, ver - zei - he, himm-li-sche Vio-lan - ti - ne …

fp



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

332

SERPETTA

Ser. Che si di - ce, che si fa, che si fa?
Al - le schweigen, was ge - schieht, was ge - schieht?

ARMINDA

Arm. Che si di - ce, che si fa, che si fa?
Al - le schweigen, was ge - schieht, was ge - schieht?

RAMIRO

Ram. Che si di - ce, che si fa, che si fa?
Al - le schweigen, was ge - schieht, was ge - schieht?

Con. - nac - cia, mi mi - nac - cia.)
- schul-den, mein Ver - schul-den.) [214]

IL PODESTÀ

Pod. Che si di - ce, che si fa, che si fa?
Al - le schweigen, was ge - schieht, was ge - schieht?

Nar. Che si di - ce, che si fa, che si fa?
Al - le schweigen, was ge - schieht, was ge - schieht?

f

Bärenreiter Leseprobe Sample page

337

(al Contino con ironia)
(ironisch zum Grafen)

ARMINDA

Arm. A - mo - ro - so mio Con - ti - no.
Graf, die Lieb wird Sie ver - zeh - ren!

Ob.

p

342 IL PODESTÀ (a Sandrina con ironia) *(ironisch zu Sandrina)*

Pod.

Giar - di - nie - ra sem - pli - cet - ta.
Sol - che Ein - falt muss man eh - ren!

346 RAMIRO (ad Arminda con ironia) *(ironisch zu Arminda)*

Ram.

Mi con - so - la, - cet - ta.
Ich er - freu - mich an In - nen!

(me prima)
ie vorher

S

vol - to mo - de - sti - no! Su go - de - te, ca - ri a -
un - schulds-vol - le Mie - nen? Lebt ver - gnügt, ver - lieb - te

ARMINDA

Arm.

Su go - de - te, ca - ri a -
Lebt ver - gnügt, ver - lieb - te

IL PODESTÀ

Pod.

Su go - de - te, ca - ri a -
Lebt ver - gnügt, ver - lieb - te

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

458

San. ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Ser. ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Arm. ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Ram. ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Con ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Pol ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Nar. ch'io sen - to in pet - to, non so re - pri - me-re, non so fre - nar.
das Herz im Lei - be, nichts dämp-fet die - se Glut, nichts hemmt die Wut.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

476

San. non so fre - nar. Che sma - nia or - ri - bi - le!
nichts hemmt die Wut. *Wel - che Ver - wir - rung!*

Ser. non so fre - nar. Che sma - nia or - ri - bi - le!
nichts hemmt die Wut. *Wel - che Ver - wir - rung!*

Arm. non so fre - nar. Che sma - nia or - ri - bi - le!
nichts hemmt die Wut. *Wel - che Ver - wir - rung!*

Ram. non so fre - nar. Che sma - nia or - ri - bi - le!
nichts hemmt die Wut. *Wel - che Ver - wir - rung!*

Con. Che sma - nia or - ri - bi - le!
Wel - che Ver - wir - rung!

Pod. Che sma - nia or - ri - bi - le!
ut. *Wel - che Ver - wir - rung!*

Nar. non so fre - nar. Che sma - nia or - ri - bi - le!
nichts hemmt die Wut. *Wel - che Ver - wir - rung!*

f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Fine dell' Atto primo

Ende des ersten Aufzuges.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

11 (si va scostando)
IL CONT. *(will sich entfernen)* ARMINDA IL CONTINO

-da - te? Di - rò … Non vi sco - sta - te. Ven - ni … ma mi cre-
such - tet? So - gleich … O nein, Ihr bleibt noch! Nun denn … ich muss - te

13 (da sè)
(für sich) ARM.

- de - a … (bi - so - gna u - sar fran - chez - za! voi ri - cer - ca - vo, [illegible] la … ma sen - ti - te.
glau - ben … (ich will ganz of - fen re - den) Euch sucht ich, [illegible] Schö - ne. Nein, so hört doch.

[illegible]scosta[illegible]do; [illegible]sè)
[illegible]*entfer[illegible]für sich)* ARMINDA

[illegible]a - ni.) D[illegible]di - te! Ma non pos - so in di -
[illegible]chlä - ge.) *Re - det, re - det!* *Nicht auf die - se Ent -*

18 IL CONTINO ARMINDA

- stan - za. A - ni - ma mi - a, sma - nio, mo - ro per voi. Ta - ci bu -
- fer - nung. Teu - re Ar - min - da, wisst, ich ster - be für Euch. Ihr seid ein

Bärenreiter Leseprobe Sample page

20 IL CONT. ARMINDA

-giar-do, va a pie-di di co - lei … Ma u-di-te al-me-no il fat - to co-me sta … Che dir po-
Lüg-ner. Lauft nur zu Eu-rem Lieb-chen. So hört zu - min-dest, was wirk-lich sich be-gab … Was könnt Ihr

[255]

23 (con ironia agitata)
(mit beißendem Spott)

- tra - i? Dac - ché vi - di San-dri-na non ho pa - ce … [illegible] mia? Nel gior-no i-
sa-gen? Ihr scheint die - se San - dri-na gut zu kennen … Freu-de, vor mei-nen Augen? Am sel - ben

[illegible] me-co u-[illegible] de-ve mi tra - di - sce co - sì, co - sì m'in-
[illegible] uns ver-[illegible] ei - nen soll - te, da ver - rät er mich so, und hin - ter -

29

- gan - na un a - man - te in - fe - del? sor - te ti - ran - na!
- geht mich. Ist mein Bräu - ti - gam falsch? Grau - sa - mes Schick - sal!]

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Erster Auftritt

RAMIRO, ARMINDA.

(Arminda läuft zornig herein, Ramiro eilt ihr nach.)

RAMIRO

Du sollst mir nicht entfliehen, Grausame! Ich will, ich muss mit dir sprechen.

ARMINDA

Verwegner! was willst du, was verlangst du von mir?

RAMIRO

Unmenschliche! du bist noch so dreist, mir unter die Augen zu sehen? Hätte ich gewusst, dass der Amtshauptmann dein Oheim wäre, so würde ich dich meines Anblickes überhoben und dir deine jetzige Schamröte erspart haben.

ARMINDA

Wenn aber dein Schicksal …

RAMIRO

Was [illegible]lz heißt dich meine Liebe
[illegible]geiz zieht mir[illegible]
[illegible] als [illegible]en [illegible]nden

[illegible]t wahr, [illegible]ch habe
[illegible]ar sagen, [illegible]
[illegible]ne meinen Fehler!
[illegible] bereuen. Der Gegenstand, [illegible]ntzieht, ist zu liebenswürdig, als dass ich nicht um ihn einen Ramiro vergessen, und …

RAMIRO

Halt ein, Treulose! Nenne mir nicht den verhassten Nebenbuhler ins Gesicht, du sollst nicht über mich triumphieren. Ich schwöre dir, dein unwürdiges, verräterisches Herz soll meine ganze Rache nachdrücklich fühlen.

(geht ab)

ARMINDA

Ich bedaure ihn. Ich fühle, dass ich seine Vorwürfe verdiene, aber ich kann ihn nicht mehr lieben. Der Graf allein verdient meine Hand und mein Herz.

Zweiter Auftritt

Der GRAF BELFIORE, ARMINDA.

GRAF (ohne Arminda zu sehen)

Ich bin voll Verzweiflung! Seitdem ich meine Violante wieder gefunden habe, weiß ich mir nicht zu raten. Ich muss sie suchen – ich muss sie sprechen – oder ich bin –

(Er stößt an Arminda, erschrickt, verbeugt sich, will davongehen, und sagt:)

Anbetenswürdige Arminda!

ARMINDA

Nicht so schnell! Sagen [illegible]mir erst, um meine Neugierde zu b[illegible]friedigen, [illegible]wen wollen Sie suchen, [illegible]we[illegible] wollen Sie sprechen?

GRAF (wi[illegible] fort)

Ich will es Ihnen s[illegible]on [illegible]ern sagen …

ARMINDA

Bl[illegible]n Sie! I[illegible] w[illegible] es gleich wissen – Nun?

GRAF

Ich kam – ich glaubte –

(für sich)

(wie w[illegible]rd [illegible]ch mi[illegible]ch [illegible]her[illegible]ushelfen?) – ich [illegible]uch[illegible]e S[illegible]mein Fräulein!

ARMINDA

Ich heiße ja nicht Violante.

GRAF

Habe ich Violante gesagt? Vergeben Sie mir – ich – ich …

ARMINDA

Nun? Was ist?

GRAF (für sich)

(Ich fürchte ihre Hände.)

ARMINDA

Ha! Verräter! Sie können nicht weiter …

GRAF

Hören Sie mich, eh Sie mich verdammen; ich will Ihnen die ganze Sache erklären.

ARMINDA

Was kannst du sagen? Violante? Ha! Violante! Das ist also die Buhlerin, die du mir vorziehst? an dem Tag unsrer festlichen Verbindung? Undankbarer! Meineidiger!

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

36

Arm.

ar - do nel sen di sde-gno, di sde-gno, ma mi trat - tie - ne a -
riss ich dir mit Ent - zü - cken, Ent - zü - cken dein fal - sches Herz in

fp *fp* *fp*

40

Arm.

- mo - re, che so - spi - rar mi fa. Vor pu-nir - ti in -
Stü - cken, liebt ich dich nicht so sehr riss ich dir mit Ent -

f *fp*

Arm.

e - gno ma mi trat - tie - ne a - mo - re, che
zü - cken fal - sches Herz in Stü - cken, liebt

fp

48

Arm.

so - spi - rar mi fa, che so - spi - rar mi
ich dich nicht so sehr, liebt ich dich nicht so

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

104

Arm.

ar - do nel sen di sde - gno, ar - do nel sen di sde - gno, ma

Ja, mei - ne Wut zu küh - len, riss ich dir mit Ent - zü - cken dein

108

Arm.

mi trat - tie - ne a - mo - re, che so - pr - rar mi

fal - sches Herz in Stü - cken, liebt ich auch nicht so

A

Vor rei - nir - in - de - gno, vor -

Ja, mei - Wut zu küh - len, riss

115

Arm.

- rei strap - par - ti il co - re, vor - rei strap - par - ti il co - re,

ich dir mit Ent - zü - cken dein fal - sches Herz in Stü - cken,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

119

Arm. ar - do nel sen di sde - gno, di sde - gno, ma mi trat - tie - ne a -
riss ich dir mit Ent - zü - cken, Ent - zü - cken dein fal - sches Herz in

fp *fp* *fp*

123

Arm. - mo - re, che so - spi - rar mi fa, che
Stü - cken, liebt ich dich nicht so sehr, liebt

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Arm. r fa, che so - spi -
icht so sehr, liebt ich dich

130

Arm. - rar mi fa. Vor - rei pu - nir - ti in - de - gno, vor -
nicht so sehr, riss ich dir mit Ent - zü - cken dein

f p f p *f p f p* *f p f p*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena III / Dritter Auftritt

IL CONTINO, poi SERPETTA. / *Der GRAF BELFIORE, hernach SERPETTA.*



Bärenreiter Leseprobe Sample page

10

IL CONT.

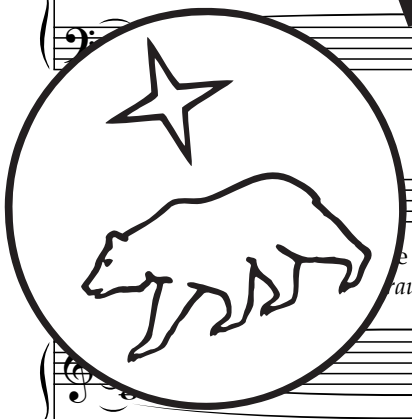
- re - va u - na fie - ra sca - te - na - ta, mi - nac - cia - va ven - det - ta con - tro di voi. Ma
wü - tend, sie ras - te wie ein Raub - tier, und sie schwor, dass sie Ra - che näh - me an Euch. Ge -

13

SERPETTA

pre - sto gli pas - se - rà la col - le - ra. Eh non li te - co - si. Voi non sa -
- wiss wird ihr Zorn auch bald ver - flo - gen sein. Frei - Euch nur nicht zu früh. Mir scheint, Ihr

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



- stie - le don - ne quan - to so - no sde -
rau - en Be - tten wer - den, wenn ein Mann sie zu -

17

- gna - te; io vi con - si - glio d'an - dar to - sto da le - i tut - to som -
- rück - weist. Las - set Euch ra - ten, Euch mit ihr zu ver - söh - nen, so schnell als



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

22 SERPETTA (da sè) *(für sich)*

- mo-ra, e ac - cre-sce il fo - co. Mi par, che a po-co a po - co co-min-cia - te a pia-cer-mi (vo-glio
- lieb-ter, schürt noch das Feu-er. Mir scheint, Ihr könnt all-mäh-lich mir ein we - nig ge - fal - len. (Ich ver-

25 NARDO (allegro) *(freudig)*

far-lo im-paz-zir). Di - te da ve-ro? O mi bur[illegible] ca - ra, che con-ten - to io
- dreh ihm den Kopf.) Meint Ihr das ehr-lich? Macht [illegible] Teu-re, wel - che Freu-de, ich

cor - po di [illegible]ve, co - stei m'ha im-bal - sa - ma - to, mi par
Bei [illegible] See - le, sie hat mich ganz ver - zau - bert, ich bin

31 SERPETTA

d'es - se-re un al - tro. Or ben, sen - ti - te: io v'a-me - rò, ma vo - glio che
nicht mehr der - sel - be. Ich will Euch lie - ben: Ihr tut mir leid. Doch will ich, dass

Bärenreiter Leseprobe Sample page

34

mi ve - nia-te a-van - ti con un a - ria smor - fio - sa ap-pas-sio - na-ta: la ma-no drit-ta al
Ihr mir stets be - geg-net mit sehn-süch-tig schmach-ten - der Ge - bär-de: die rech - te Hand am

(Nardo procura far tutto
ciò che dice Serpetta.)
(Nardo versucht, all das zu
tun, was Serpetta sagt.)

37

pet - to stri - scian - do il pie - de al - l'u - so fu - ri - o - so stie - ro: su via, da
Her - zen, der Fuß kratzt den Bo - den, so wie es wer - sche - Sit - te. Wohl-an, vor -

en - ta - vi: fa - te - mi de - gl'in - chi - ni, drit - to, bril -
en - tiert Euch hier! Macht mir die Re - ve - ren-zen. Auf-recht, ge -

(da sè)
(für sich)

43

NARDO

- lan - te, snel - lo. [269] (Tut - to m'in - du - ce a far quel vi - so bel - lo.)
- schmei-dig, zier - lich. (Die - sem Ge - schöpf zu - lie - be tu ich al - les.)]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

N° 14 Aria

Andantino grazioso



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) T. 22: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 22: The fermata may be briefly embellished.



Bärenreiter
Leseprobe
sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Recitativo

SERPETTA

Co - stui mi da pia - ce - re, sa - reb - be
[Das Spiel macht mir Ver - gnü - gen. Es wä - re

2

bel - la che co - sì non vo - len - do - vs - s a il - lu - mo - rar - mi; ma che
rei - zend, würd ich, oh - ne zu wol - len in Nu - do mich ver - lie - bt. Doch was

i vie - ne in pen - sie - ro? è cu - gi - no a San -
sind das für Ge - dan - ken? Ei - nen Vet - ter San -

6

(parte)
(ab)

- dri - na; ah non fia ve - ro.
- *dri - nens kann ich nicht lie - ben.]* [332]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

52 SANDRINA

- si - na … Co - sì dis - se mo - ren - do la me - schi - na.
- *qui - se? Die - ses wa - ren Vio - lan - tes letz - te Wor - te.*

IL CONTINO

El - la dun - que mo -
Al - so wä - re sie

54 SANDRINA

- ri? Me - glio di voi chi può sa - per - lo?
tot? Das müsst Ihr selbst am bes - ten wis - sen.

IL CONTINO (da sè) *(für sich)*

(Io cer - to non ca - pi - sco ma quei mo - ti, que-
(Ich kann es nicht ver - ste - hen, die Be - wegung, die

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

SANDRINA

le - i. Non è per - de un ca - pel - lo.) Or via par -
ih - ren. Sie gleicht völ - lig Vio - lan - te.) Wohl - an, so

59

- ti - te, che vo - le - te da me? Se vie - ne Ar - min - da, mi - se - ri noi.
geht doch, denn was wollt Ihr von mir? Käm jetzt Ar - min - da, dann we - he uns.

IL CONTINO (intimorito) *(verschüchtert)*

Do - v'è …
Wo ist sie?

(S'incammina e poi si trattiene guardandola.)
(Er will weggehen, bleibt dann stehen, indem er sie ansieht.)

62

par - to, sì par - to … oi - mè! per - ché non pos - sa di qui mo - ve - re il
Gut denn, ich ge - he … weh mir! Nicht ei - nen Schritt kann ich mich rüh - ren von

65

SANDRINA

piè … par sim-pa - ti - a. Deh fa-te al-men, che in [illegible] va - ghi … A chi par -
hier … Ich bin ge - fes - selt. Nur ei - nen Blick [illegible] lie - ben Au - gen! Sprecht Ihr mit

NO

voi, mio [illegible], mia lu - na, mia co - me - ta bril -
Euch, mein Mond, mei - ne Son - ne, o du schöns - ter der

70

- lan - te, che a - ve - te il vi - so del - la mia Vio - lan - te.
Ster - ne, Ihr habt das Ant - litz mei - ner Vi - o - lan - te.]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

SERPETTA

Der Spaß gefällt mir! Aber wie! wenn es bei mir Ernst würde? –

Doch nein! Das wird nimmermehr geschehen. Es ist schon genug, dass er Sandrinchens Vetter ist.

Fünfter Auftritt

Garten

SANDRINA, hernach der GRAF BELFIORE und der AMTSHAUPTMANN.

SANDRINA

Welch ein betrüblicher Zufall! Ich finde meinen Geliebten, den ich suche und finde ihn nur, um ihn durch Arminden auf immer zu verlieren. – Ich will ihn fliehen, den Undankbaren, den Grausamen, der mir schon einmal fast das Leben raubte. Musst ich ihn denn auch noch betreten finden? Doch nein, das ist er nicht. Er hat sich [illegible] tot. Ach ich fühle, dass ich ihn noch zu heftig liebe. Wa[illegible] Heirat zu hintertreiben? [illegible] ist es nicht Zeit, E[illegible] mir mein Herz bei [illegible] die ich so miss[illegible]ben?

S[illegible]

GRAF

Ja, du bist das himmlische Bild meiner Geliebten. Diese Reize, diese Blicke! mein eignes Herz sagt mir, dass ich dich gefunden habe, dich nun wieder sehe …

SANDRINA

Und dein Blick, Grausamer! Verräter! Dass ich denjenigen gefunden habe, denjenigen …

GRAF

So irrte ich mich denn nicht? so bist du es?

SANDRINA

Erinnerst du dich nicht mehr meiner Tränen – meines Flehens? Unmenschlicher Verräter! Wie oft schwurst du mir Liebe mit tränendem Auge und seufzendem Herzen?

GRAF

Ach! es ist die Wahrheit, aber jener verfluchte …

SANDRINA

Sprich, Barbar! Ungeheuer! Was hatte ich verbrochen? Ohne Ursach, ohne mich zu hören, stößt du mir den Dolch in die Brust, tötest mich unschuldigerweise und lässt mich ohne Hilfe in meinem Blute liegen.

GRAF

Mir zittern alle Glieder. Weh mir! – doch ein großes Glück, dass du noch lebst, liebvoller Engel! Aber sage mir, wie kommst du in diese Kleidung?

SANDRINA

Sie sprach Violante, als sie mit dem Tode rang. Das waren ihre letzten Worte, als sie starb.

GRAF

Was sagst du, sie wäre also doch tot?

SANDRINA

Das werden Sie am besten wissen.

GRAF (für sich)

(Diese Gestalt, diese Gebärden, diese ganze Bildung zeigt Violanten, und ich wollte mein Leben wetten, dass sie es wäre.)

SANDRINA

Was verweilen Sie noch hier! Arminda …

GRAF (erschrocken)

Wo ist sie?

SANDRINA

Wenn sie uns hier trifft, so sind wir verloren.

GRAF

Ich gehe schon – doch ich kann nicht, eine geheime Macht hält mich zurück. Vergönne mir doch nur einen deiner reizenden Blicke.

SANDRINA

Sprechen Sie mit mir?

GRAF

Mit dir, du Wonne meines Lebens! Deine Verstellung betrügt mich nicht! Du bist Violante, meine zweite Seele.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Sandrina mostra
(Sandrina zeigt sich

35

Con.

quel - le che de - li - rar mi fa - te …
- ge - hen, dein Blick nur kann mich trös - ten; ich

sdegnarsi e lo sollecita a partire.)
zornig und fordert ihn auf fortzugehen.)

39

Con.

Par - to, non vi sde - gna - te, non vi sde - gna - te, che
ge - he, doch nur nicht zür - ne, doch nur nicht zür - ne; wie

f *p* *f* *p* *f*

che bar - ba - ro ri - gor,
wie hart ist dein Ge - bot,

fp *f* *fp* *f*

46

Con.

che bar - ba - ro ri - gor, che bar - ba - ro ri - gor.
wie hart ist dein Ge - bot, wie hart ist dein Ge - bot!

p *cresc.* *f* *decresc.*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

51

p

54

IL CONTINO

Con.

Ca - re pu - pil - le, pu - pil - le

Lass mich die Rei - ze, die Rei - - - - ze

57

Con.

bel - le, vol - g - e un sguar do me, vol

die mir dein Aug zieht, a

espr.

Con.

- ge ge - te un sguar-do a me. Par-to, par-to.

mir, die mir dein Aug ent - zieht! Ich ge - he, ich ge - he.

fp *f* *p*

67

Con.

Ca - re pu - pil - le, pu - pil - le

Lass mich die Rei - ze, die Rei - ze

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

112

Con.

(da sè)
(für sich)

- dro - ne sti - ma - tis - si - mo, gli son buon ser - vi - tor. (De -

Herr, mich freut, Sie hier zu sehn, be - fin - den Sie sich wohl? (So

116

Con.

- stin ma - le - det - tis - si - mo, ma - le - det -

muss mir die - ser Streich ge - schehn, mir die - ser

Con.

stin ma - le - det - tis - si - mo, man - ca - va que - sto an -

muss mir die - ser Streich ge - schehn, dass ihn der Teu - fel

123

Con.

(da sè)
(für sich)

- cor.) Pa - dro - ne sti - ma - tis - si - mo (de -

hol!) Mein Herr, mich freut, Sie hier zu sehn (so

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena VI

IL PODESTÀ e SANDRINA.

Sechster Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN und SANDRINA.

Recitativo

(verso la parte dove è entrato il Conte)
IL PODESTÀ *(gegen die Seite, auf welcher der Graf abgegangen ist)*

IL PODESTÀ
SANDRINA

Va Con - te di - sgra - zia - to, vo - glio che pa - ghi il fi - o … in -
[Geh, Spott-bild ei - nes Gra - fen! Du wirst es mir noch bü - ßen! Du

3

- de - gna sfac - cia - tel - la che ti pa - re? … del - la mia
un - ver - schäm - ter Nichts - nutz sag, was glaubst du? … mei - nem

(na adirato)
(u Sandrina)

SANDRINA

pa - dro - ne che t'a - ma … Oh Dio! che a
ein Herr, der dich liebt … Oh, Gott! So

7

IL PODESTÀ

tor - to, Si - gnor, mi strap - paz - za - te. Co-me a tor - to s'io
glaubt mir, Si - gnor, Ihr tut mir Un - recht. Wa-rum Un - recht? Ich

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

9

SANDRINA

vi - di … V'in - gan - na - te.
sah doch … Nein, Ihr täuscht Euch.

IL PODESTÀ

Per - ché dun - que con me fai la ri - tro - sa, sei
Wa - rum spielst du die Scheu - e, dann die Sprö - de, bist

11

(tenera)
SANDRINA *(zärtlich)*

tan - to schiz-zi - no - sa? Mio ca - ro pa - dron - ci - no
zim - per - lich und ängst - lich? Mein lie - ber Herr, Ihr

se sa - pe - ste quan - to
Ach, wenn Ihr wüss - tet, wel - ches

IL PODESTÀ

ce. Non te - mer i - dol mi - o, vie - ni con
let. Sei nicht furcht - sam, mein Le - ben, komm doch mit

16

(da sè)
(für sich)

me … (più non re - si - sto) ah ca - ra, tu sei l'a - ma - to og -
mir. (Ich muss sie ha - ben) Ach, Teu - re, du bist es, die ich

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Sechster Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, SANDRINA.

AMTSHAUPTMANN

Warte nur, heilloser Graf! Du sollst mir –

(zu Sandrina)

Und du, Unverschämte! Meinst du, das soll dir hingehen?

SANDRINA

Ach, mein Herr! ich verdiene Ihren Zorn nicht. Sie haben Unrecht, mir Vorwürfe zu machen.

AMTSHAUPTMANN

Unrecht? hab ich nicht mit [illegible] Augen ges[illegible]

SA[illegible]

[illegible]nt die Hand

S[illegible]

A[illegible]

AMTSHAUPTMANN

Nun! warum seufzt du?

SANDRINA

Bester Herr! wenn Sie wüssten, wie unglücklich ich bin! Sie würden Mitleid mit mir haben.

AMTSHAUPTMANN

Nun, mein kleines Kätzchen! das habe ich auch. Komm, ich kann es nicht länger aushalten. Du bist das Zentrum aller meiner verliebten Seufzer! mein Herz – meine Flamme – kurz, ich kann dir nicht beschreiben, was in mir vorgeht. Komm, ich will dich so glücklich machen, als du es verdienst.

SANDRINA

Verzeihen Sie: i[illegible]ka[illegible]n und darf nicht.

AMTSHAUPTMANN

Wieso? Warum?

SANDRINA

Weil für mich kein Glück mehr grünt, und – weil ich – endlich …

AMTSHAUPTMANN

Endlich und endlich – und endlich bist du ein armes Mädchen, das ich zur gnädigen Frau machen will.

SANDRINA

Ich bin dieser Ehre nicht wert und – ich verlange sie auch nicht.

AMTSHAUPTMANN

Unverschämte! du verlangst sie nicht? Ich weiß besser, was dich zurückhält. Der Graf – aber du machst die Rechnung ohne Wirt.

SANDRINA

Was für Rechte haben Sie denn, mir Vorwürfe zu machen? Sie schelten mich, Sie drohen mir; und Sie sollten doch mit einer Unglücklichen Mitleid haben, die keinen Beschützer sonst als Sie auf dieser Welt hat.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) T. 42: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 42: The fermata may be briefly embellished.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

78

San.

sen - to la - ce - rar, io mi sen - to la - ce -
werd ich nicht mehr sein, und bald werd ich nicht mehr

fp *cresc.*

81

Grazioso (Tempo I)

-rar. U[illegible] sen - to al
sein. [illegible]tön[illegible] und spricht ganz

f *p*

San.

di [illegible]pia - ni - no, pian pia - ni - no: il tuo
Her - [illegible] ei - ne Stim - me, ei - ne Stim - me: dein Ge -

89

San.

ca - ro pa - dron - ci - no tut - to è pie - - no di bon -
- bie - ter, wirst du fin - den, ist ganz Groß - mut, Lieb und

f *p* *f* *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

92

San.

-tà, il tuo ca - - ro pa - dron - ci - no tut - to è
Huld, dein Ge - bie - ter, wirst du fin - den, ist ganz

95

San.

pie - no di bon - tà. tut-to è pie - no, tut-to è
Groß - mut, Lieb und Huld, ist ganz Groß-mut, ist ganz

n - tà è pie - no di bon -
ganz Groß-mut, Lieb und

102

San.

- tà. Ah mi fug - ge non m'a - scol - ta, non m'a - scol - ta.
Huld. Ach! er flieht mich, will nicht hö - ren, will nicht hö - ren.

fp *fp* *cresc.* *f*

Bärenreiter
Leseprobe
sample page

106

San.

Fan - ciul - let - te che m'u - di - te, se pie -
Hol - de Mäd - chen, habt Er - bar - men, und wenn

p

111

San.

- tà di me sen - ti - te, di me sen ti - te,
euch mein Un - glück rüh - ret, mein Un - glück rüh - ret,

San.

fi - glia sven - tu - ra - ta,
re - ges Mit - leid spü - ret,

120

San.

in - fe - li - ce, ab - ban - do - na - ta,
so ge - wäh - ret doch mir Ar - men

fp *fp* *fp* *fp*

fp *fp* *fp* *fp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena VII

IL PODESTÀ, poi ARMINDA,
indi RAMIRO con foglio.

Siebenter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, hernach ARMINDA,
und dann RAMIRO mit einer Depesche.

Recitativo



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

30

IL PODESTÀ

- sio - ne mi pre - sen - ta la sor - te!) Eh ben, l'i - stan - za as - se - ri - sce che il
rä - chen, und sie kommt wie ge - ru - fen!) Nun gut, das Schrei - ben be - stä - tigt, der

33

Con - te sia sta - to l'o - mi - ci - da de - Ma - che - sa O -
Graf von Bel - fio - re ist der Mör - de - ri - ne Mar - che - sa O -

(ad Armida)
IL PODESTÀ *(zu Armida)*

e - de - te Non toc - ca a voi, ta - ce - te che
er Vor - wurf. Geht Euch nichts an. Schweigt stil - le, jetzt

(a Ramiro)
(zu Ramiro)

37

par - la il Po - de - stà … ma co - me reo si pre - ten - de il Con - ti - no? e do - ve
spricht der Po - de - stà … doch sagt mir, hält man den Gra - fen für schul - dig? Und die Be -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

40

(da sè)
(für sich)

so - no le pro-ve a un tal de - lit - to? (ad o - gni co - sto vo' ve -
- wei - se für solch ein schwe-res Un - recht? (Um je - den Preis will ich Bel -

42

RAMIRO (da sè)
(für sich)

- der di sal - var - lo) io non com - pren - do … Lo com-pren - do ben
- fio - re er - ret - ten.) Es ist mir un - klar … (Wäh-rend mir es ganz

che non de - ve l'giu - sti - zia per qua - lun - que ra-gion re-star ne-
, dass die Ju - ge des Rechts oh - ne Grund kei - ne Nach-läs-sig-keit

47

IL PODESTÀ

(da sè)
(für sich)

- glet-ta; io vi la-scio … Ma pian, non tan-ta fret-ta; si po - treb-be … (che im-bro-glio!)
dul - det. Ich will ge-hen … Doch halt, nicht gar so ei - lig. Wär es mög-lich … (was tu ich?)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Siebenter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, hernach ARMINDA

und dann RAMIRO mit einer Depesche.

AMTSHAUPTMANN

Heus bardum! – ich Dummkopf! Das gute Kind ist die Ehrbarkeit selbst, und ich glaube, wenn ich nicht Amtshauptmann wäre, ich hätte mit ihr geweint. Das arme Täubchen! ich muss ihr nach und sie wieder zu besänftigen suchen.

ARMINDA

Herr Oheim! der Graf hat sein Verbrechen bereut. Wir sind wieder versöhnt! Nun lassen Sie uns unsre Vermählung nicht länger verschieben. Ich will ihm noch diese Stunde meine Hand reichen.

RAMIRO (ganz eilend)

Herr Amtshauptmann, eben erhalte ich aus Mailand [illegible] meinem Vetter, in welcher [illegible] geschlossen wird, die [illegible] selbe als [illegible] Grafen Belfiore [illegible] zu nehmen. [illegible] re?

RA[illegible]

Hier

(Er gibt ihm das Blatt.)

ARMINDA

Ritter! Sie träumen!

RAMIRO

Es ist nur allzu wahr, mein schönes Fräulein, ich bedaure Sie; die schönste Gelegenheit, mich zu rächen.

AMTSHAUPTMANN

Die Instanz behauptet, dass der Graf der Mörder einer gewissen Gräfin Onesti …

ARMINDA

Glauben Sie doch das nicht.

AMTSHAUPTMANN

Silentium! wenn die Obrigkeit spricht.

(zu Ramiro)

Aber mein Herr, wo sind die Beweise, wenn man den Grafen einer Mordtat beschuldigen will.

(für sich)

(Hic Rodus hic salta – mein Kopf soll ihm schon heraushelfen.)

RAMIRO

Herr Amtshauptmann! Sie wissen ihre Pflicht. Ich hoffe nicht, dass Sie der Gerechtigkeit einen Sprung erlauben werden. Sie befolgen den Befehl der Instanz.

(will fort)

AMTSHAUPTMANN

Patientia! man muss …

ARMINDA

Ei, halten Sie doch den Ritter nicht auf, er mag gehen.

RAMIRO

Das werde ich auch. Aber vergessen Sie nicht, dass die Regierung die strengste Rechenschaft von Ihnen fordern wird.

AMTSHAUPTMANN

Gut! ich werde den Grafen vernehmen. Die Vermählung bleibt bis Austrag der Sache verschoben. Ich will der Gerechtigkeit keinen Sprung erlauben, und ist der Graf der Mordtat schuldig; proh superi! so kann ich nicht zugeben, dass ein Verbrecher, ein Mörder, der Gemahl meiner Nichte werde.

(geht ab)

Bärenreiter Leseprobe Sample page

N° 17 Aria

Allegro

IL PODESTÀ

U - na da - mi - na, u - na ni - po - te,
Wie, was, ein Fräu - lein und mei - ne Nich-te,

Oboi
Corni
Archi

Tutti *f* Archi *fp*

7

Pod.

vi - sto - sa e no - bi - le con buo-na do - te vo - glio af-fo - gar - la,
reich, schön von An - ge - sicht, von ho-hem Stan-de, die - se sollt ich

f Tutti

ar - la? vo - glio af - fo - gar - la,
se-hen? wie, die - se sollt ich

17

Pod.

pre - ci - pi - tar - la? Il ma - tri -
un - glück - lich se - hen? Nein! die - se

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

62

Pod.

- sa - te, non vi a - di - ra - te, non ci pen -
Wor - te, al - les ist rich - tig, spart eu - re

f *p*

65

Pod.

- sa - te, non vi a - di - ra - te, co - sì ha da es - se - re, co - sì sa -
Wor - te, al - les ist rich - tig, ja, ja, so muss es sein, es bleibt da -

- sa - te, non vi a - di - ra - te, co - sì ha
Wor - te, al - les ist rich - tig, ja, ja, so

f *p*

71

Pod.

da es - se - re, co - sì sa - rà, co - sì sa - rà, co - sì sa - rà.
muss es sein, es bleibt da - bei, es bleibt da - bei, es bleibt da - bei.

cresc.

f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

125

Pod.

Po - de - stà, d'un Po - de -
der Ge - schicht, in der Ge -

128

Pod.

- stà, d'un let - te - ra - to, d'un Po - de -
- schicht, wür - den die Schel - len in der Ge -

d'un let - te - ra - to, d'un Po - de - stà,
den Schel - len in der Ge - schicht.

f

137

Pod.

non ci pen - sa - te, non vi a - di -
Spart eu - re Wor - te, al - les ist

p *f* *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

140

Pod.

-ra - te, co - sì ha da es - se - re, co - sì sa - rà,
rich - tig, ja, ja, so muss es sein, es bleibt da - bei,

f

143

Pod.

non ci pen - sa - te, non vi a - di -
spart eu - re Wor - te, al - les ist

p

Pod.

ha da es - re co - sì a - rà, non ci pen -
so muss es sein, es bleibt da - bei, spart eu - re

f

149

Pod.

-sa - te, non vi a - di - ra - te, co - sì ha da es - se - re, co - sì sa -
Wor - te, al - les ist rich - tig, ja, ja, so muss es sein, es bleibt da -

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena VIII

ARMINDA e RAMIRO.

Achter Auftritt

ARMINDA, RAMIRO.

Recitativo



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena IX

RAMIRO solo.

Neunter Auftritt

RAMIRO allein.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Achter Auftritt

ARMINDA, RAMIRO.

RAMIRO
Liebste Arminda! hören Sie mich!

ARMINDA
Schweigen Sie, schändlicher Lügner.

RAMIRO
Ich habe die Sache nicht erdichtet.
Ich bin …

ARMINDA
Sie sind mir verhasst.

RAMIRO
Ist denn alles Mitleid, alle Liebe aus Ihrem Herzen verschwunden?

ARMINDA
Sie verdienen weder Mitleid, noch Liebe.

RAMIRO
Bedenken Sie …

ARMINDA
Nichts …

RAMIRO
Hören Sie nur ein Wort!

ARMINDA
Ich bin vor Wut außer mir!
(geht ab)

Neunter Auftritt

RAMIRO.

RAMIRO

Welch ein unerbittliches Herz! Und doch gibt mir der Zufall wieder einige Hoffnung. Süße Hoffnung! hintergehe mich nicht: von dir allein hängt jetzt meine Ruhe und meine Glückseligkeit ab.

N°. 18 Aria

Larghetto



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena X

Sala

IL PODESTÀ, ARMINDA,
SERPETTA, indi IL CONTINO.

Zehnter Auftritt

Saal

Der AMTSHAUPTMANNM, ARMINDA,
SERPETTA, hernach der GRAF BELFIORE.

Recitativo

IL PODESTÀ
ARMINDA
SERPETTA
IL CONTINO

IL PODESTÀ

Cre - di - mi ni - po - ti - na, io son fuo - ri di me; se il Con-te è
[Glaubt mir nur, lie - be Nich - te, ich bin ganz au - ßer mir, denn ist er

3

re - o che c - - - a - v - - a far? A voi non [illegible] ca ma -
schul - dig, was kan[illegible] ich [illegible] schon tun? [illegible] fehlt [illegible] Mit - tel, den

SERPETTA

- var - lo. Se vo - le - te sol di - pen - de da
zu ret - ten. Wenn Ihr wollt, dann liegt es ein - zig an

(Vedendo venire Il Contino siede.) / *(Wie er den Grafen kommen sieht, setzt er sich.)*

7

IL PODESTÀ

vo - i. Que-sto va be - ne: ma se Ra - mi-ro in-tan-to … ec - co che vie - ne.
Euch. Das ist wohl rich - tig. Doch wie, wenn nun Ra - mi - ro … a - ber da kommt er.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

10 IL CONTINO (al Podestà) *(zum Amtshauptmann)* (ad Arminda) *(zu Arminda)*

Si - gno - re, ec - co - mi pron-to; a voi cor - ro, spo - si - na … in tal mo-
Mein Herr, Ihr lie - ßet mich ru - fen. Zu Euch eil ich, o Liebs - te … In die - ser

13

-men - to tut - to mi bril - la il co - re … oh che con-ten-to sal - o per al - le - grez-za, e
Stun - de möcht ich vor Glück zer - sprin-gen. Ach, ich bin se - lig … ich hüp-fe vor Ver-gnü-gen. Jetzt

- za va - gar - gia - re quei vez - zo - set - ti
mich über - las - sen dem Zau - ber Eu - rer

18 IL PODESTÀ

ra - i … pre-sto, pre - sto la ma - no. O - là, che fa - i? che for - se non rav -
Schön - heit … gebt nur schnell Eu - re Hand mir. Hol - la, was tust du? Kannst du denn nicht er -

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena XI / Elfter Auftritt

SANDRINA e detti. / *SANDRINA und Vorige.*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

12

-lun - ni - a. Fe - ri - ta fu Vio - lan - te ma non mo - rì; cia - scu - no veg - ga Vio-lan-te in
wahr sein. Vio-lan - te war ver - wun-det, je - doch nicht tot. Ein je - der kann Vi - o - lan - te

15

me; sì, quel - la io so - no, lo - de al cie - lo son - ta, gli per - do - no.
sehn: ja, ich bin es sel - ber, Dank dem Him - mel ich le - be, und ich ver-zeih ihm.

(a Sandrina, deridendola)
(spöttisch zu Sandrina)

IL PODESTÀ ARMINDA SERP.

a - ra … Vio-lan - te? Tu mar - che - sa? Tu da - ma?
lieb - te … Du Vio-lan - te? Du Mar - che - sa? Von A - del?

21 SANDRINA

(a Sandrina)
IL PODESTÀ *(zu Sandrina)*

Sì, son io, nè men - ti - sco … Ma, fi - glia mia, ti pa - re … con si scioc - co pre-
Ja, und das ist die Wahr - heit. Doch Töch - ter - chen, was glaubst du … mit so tö - rich - tem

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

53

IL CONTINO

- ce - ste a - ver i - o col - la mor - ta Vio - lan - te. U - na
mir ja be - schei - nigt mit der to - ten Vio - lan - te. Ein - mal

55

SANDRINA

cal - da e u - na fred - da; ad - dio cer - vel - lo Ar - da - te pu - re, an -
heiß, ein - mal kalt – Ver - stand ad - ... Ja, geht nur, geht nur,

vez - zo - s... Ar - min - da, dal vo - stro dol - ce a -
... - rer Braut Ar - min - da, zu Eu - rer sü - ßen

59

(parte)
(ab)

- mo - re; el - la at - ten - de da voi la ma - no e il co - re.
Lie - be. Sie er - war - tet von Euch die E - he und Treu - e.] [375]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Zehnter Auftritt

Saal

Der AMTSHAUPTMANN, ARMINDA, SERPETTA,
hernach der GRAF BELFIORE.

AMTSHAUPTMANN

Liebe Nichte! ich bin ganz außer mir! Was ist anzufangen, wenn der Graf der Mordtat schuldig ist?

ARMINDA

O lieber Herr Oheim! Sie werden ihm schon herauszuhelfen wissen.

AMTSHAUPTMANN

Ganz wohl! wenn aber der Ritter – es ist ein homicidium – ein delictum enorme.

(Er setzt sich zum Schreiben.)

Ich richte mich zum Verhör. Sie, [illegible] du, Serpetta, müsst indessen [illegible] stibus geschehen.

[illegible] ich beschwöre Sie, [illegible] – ich fürchte der [illegible] unterstützen.

[illegible] otz einem Advokaten. [illegible] Reden nicht verfange.

AMTSHAUPTMANN

So? Verstehst du denn Quid juris? Ha, der Graf kommt!

GRAF

Unvergleichliche Arminda …

AMTSHAUPTMANN

Geduld, Herr Graf! enthalten Sie sich jetzt dieser verliebten Ausdrücke in Gegenwart eines strengen Richters, vor dem Sie jetzt stehen und Red und Antwort geben sollen.

(schreibt)

GRAF (erstaunt)

Was soll das?

AMTSHAUPTMANN

Silentium!

GRAF

Herr Amtshauptmann …

AMTSHAUPTMANN

Silentium!

GRAF (zu Arminda)

Arminda …

ARMINDA

So schweigen Sie doch …

GRAF

Serpetta …

SERPETTA

Silentium!

AMTSHAUPTMANN (der indessen geschrieben)

Herr Graf, Sie werden eines grausamen Verbrechens beschuldigt!

(Der Graf zittert.)

Eine hochweise und hochgebietende Regierung trägt mir auf und befiehlt mir, Sie einzuziehen und darüber zu vernehmen. Ich wollte Ihnen aber vorläufig allen öffentlichen Schimpf ersparen, sonst hätte ich Sie mit bewaffneter Hand müssen hierher bringen lassen, um das forum deprehensionis formaliter zu befolgen. Belieben Sie mir also diejenigen Punkte, so ich Ihnen vorlegen und secundum jus Civile et Criminale eidlich vernehmen muss, sine mora, et absque ambagibus zu beantworten. Um in forma legali zu procedieren, hab ich hier die erforderlichen Fragepunkte: quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando, eingeteilt und aufgesetzt. Also zur ersten Frage. Quis! wer Sind Sie? Wie heißen Sie?

Bärenreiter Leseprobe Sample page

GRAF

Das wissen Sie ja ohnehin.

AMTSHAUPTMANN

Ich muss es aus Ihrem Mund hören.

GRAF

Ich bin Graf Belfiore, – welcher – die Ehre haben …

AMTSHAUPTMANN

Sufficit!

(Amtshauptmann schreibt)

– Quid! Sie sollen an einer gewissen Gräfin Onesti – Ubi! zu Mailand eine Mordtat, sive homicidium voluntarium atque violentum, ausgeübt haben. Reden Sie! haben Sie diese Gräfin gekannt?

GRAF

O Himmel! was soll ich sagen?

ARMINDA

S

G

SERPE

Was reden Sie denn? sagen Sie ja!

AMTSHAUPTMANN

Sie ist also tot?

GRAF

Ja, ja!

ARMINDA (leise zum Grafen)

Leugnen Sie alles.

AMTSHAUPTMANN

Man behauptet, dass sie ermordet worden! Sollte das wahr sein?

GRAF

Ja! – nein!

SERPETTA (leise zum Grafen)

Verfangen Sie sich nur nicht!

ARMINDA (leise zum Grafen)

Geben Sie Acht, was Sie reden.

AMTSHAUPTMANN

Trepidat!

(zum Grafen)

Sollten Sie, Herr Graf, nicht notitiam davon haben? ihren Mörder nicht kennen?

GRAF

O ja, sehr gut!

AMTSHAUPTMANN (schreibt)

Cur? Warum ist sie ermordet worden?

GRAF

Die Liebe – die Eifersucht – ein Zufall.

AMTSHAUPTMANN

Turbatur! Seine Verwirrung verrät ihn. Reus es!

ARMINDA

Der Dummkopf.

AMTSHAUPTMANN (zum Grafen)

Ich rathe Graf – denken Sie auf Ihre Sicherheit! Memento, mi! Man legt Ihnen dies Verbrechen zur Last, und es wäre ein leichtes, Sie zu überweisen. Ich wünschte, Sie wären unschuldig und könnten sich verteidigen.

Elfter Auftritt

Vorige, SANDRINA, die schon lange in den Kulissen gelauert hat.

SANDRINA

Er ist es – ich kann und will ihn verteidigen.

GRAF

O Glück!

AMTSHAUPTMANN

O schön.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena XII

IL CONTINO solo.

Zwölfter Auftritt

Der GRAF allein.

N° 19 Recitativo ed Aria

Recitativo *)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Zur Frage des deutschen Textes im Rezitativ-Teil (T. 1–46) vgl. Vorwort; eine Alternativfassung Mozarts mit dem Text des deutschen Librettos ist im Anhang als Nr. 1 (S. 532–535) wiedergegeben. / See the preface regarding the German words in the section of recitative (mm. 1–46); an alternative Version by Mozart using the words of the German Libretto is reproduced in the appendix as no. 1 (pp. 532–535).

14

Con.

- tor - no,
Sin - ne,

è tur - bi - ne,
sind's Stur-mes-bö'n

p

f

17

Con.

è tem - pe - sta,
Blitz und Don-ner,

è
ist's

p

Andante

gior - no?
o - der Tag!

Ob.

p Archi pizz.

24

Con.

Ar - min - da, Vio - lan - te,
Ar - min - da, Vio - lan - te,

uc - ci - der - mi vo -
sagt mir, wollt ihr mich

Tutti

f Archi

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

55

Con.

san - gue, man - ca il fia - to, il cor già
- nie - der, kaum mehr fühl ich, dass ich

56

Con.

lan - gue, più non reg - go … oi - mè che ca … oi - mè che
le - be, ach, ich zitt - re, o weh, ich be - be! o weh, ich

fp

cresc.

Per la fron - te e per il na - so scor - re un
Ach, ich fühl am gan - zen Lei - be selbst des

60

Con.

ge - li - do su - dor, scor - re un ge - li - do su - dor.
To - des bitt - ren Schmerz, der mein Herz mir bre - chen macht.

Cor.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

62

Con.

Ma pian pia-no, pur cam-mi-no, ma pian pia-no, pur cam-

Doch nur sach-te lasst uns se-hen, ich glaub gar, ich kann noch

p

64

Con.

-mi-no, gi-ro gl'oc-chi, e con di-let-to par-[illegible] qui vi-

ge-hen, und die Au-gen, o ja, ich se-he, [illegible] in der

66

Con.

-a- ciuf-fo-let-to, u-[illegible]-a- ve ciuf-fo-

Ze-phirs sanf-tes W-[illegible], hol-den Ze-phirs sanf-tes

fp

68

IL CONTINO

Con.

-let-to, sa-rò for-se ai Cam-pi E-li-si; po-tria dar-si … sì si-

DER GRAF

Graf

We-hen. Ist dort et-wa E-dens Gar-ten? Darf ich? Nein, ich muss noch

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

105

Con.

giu - bi - lar. Che al - le - grez - za, oh che al - le -

- gnüg - ter Tag. Wel - che Freu - de, wel - ches Ent -

110

Con.

- grez - za; an - cor ci so - no, an - cor ci so - no, so an -

- zü - cken, ich kann mich re - gen und mich be - wegen, tan - zen,

p *p* *f*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Con.

cor - no, an - cor ra - gio - no:

- fen und sprin - gen, hüp - fen und sprin - gen;

tr

119

Con.

sì son vi - vo, il cor mi bril - la,

mit fro - hem Her - zen kann ich jetzt scher - zen,

fp *fp*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena XIII

NARDO, poi IL PODESTÀ
e RAMIRO, indi SERPETTA.

Dreizehnter Auftritt

NARDO, hernach der AMTSHAUPTMANN
und RAMIRO, zuletzt SERPETTA.

Recitativo

NARDO
RAMIRO
IL PODESTÀ
SERPETTA

NARDO

Oh po - ve - ret - to me! la pa-dron - ci - na per tut-to ho ri-cer-ca - ta, e non si
[Was mach ich Ärms-ter nur! Die Her - rin ha - be ich ü - ber - all ge-sucht, und nicht ge-

3

tro - va; ah, ch'io te - mo … ch… … for - se al Con - ti - no si sa -
- fun - den. Ach, ich fürch - te … … Gab … sie dem … - fen sich viel -

eh non può sta - re; s'el - la stes - sa mi die - de or - di-ne e-
Nein, ganz un - mög - lich. Denn sie selbst hat - te mir ja strengs-tens be -

9

- spres - so di non sco - prir - mi a lui … ma qui gen - te ne
- foh - len, mich ihm nicht zu ent - de - cken. A - ber da kom - men

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Si ritira e sta in osservazione.) *(Er zieht sich zurück und bleibt beobachtend stehen.)*

11

vie - ne, vo' ce - lar - mi se po - tes - si in - da - ga - re …
Leu - te, ich ver-steck mich, viel-leicht kann ich er - fah - ren …

13 RAMIRO IL PODESTÀ

De - ve pe - rò pro - va - re che Vio - lan - te - la si - a. Que - sto s'in-
Den - noch muss er be - wei - sen, dass sie wirk - lich Vio - lan - te. Ja, das ver-

ur dal su par - lar li - be - ro e fran - co
al - les spricht da - für: sie ist es wirk - lich …

17 RAMIRO

qua - si scom-met - te - re - i … È ben, qual - o - ra re - ste - rò per -
fast woll - te ich drum wet - ten … Ich will es glau - ben, doch erst die Be -

Bärenreiter Leseprobe Sample page

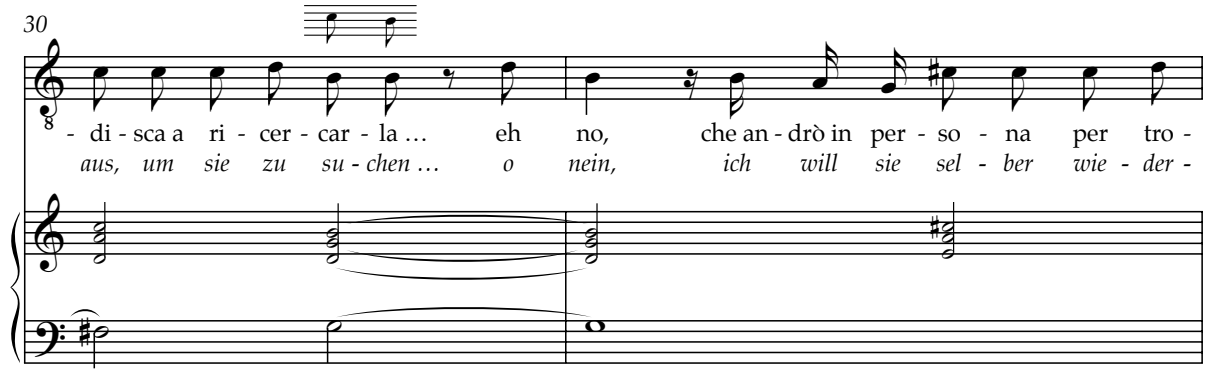
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

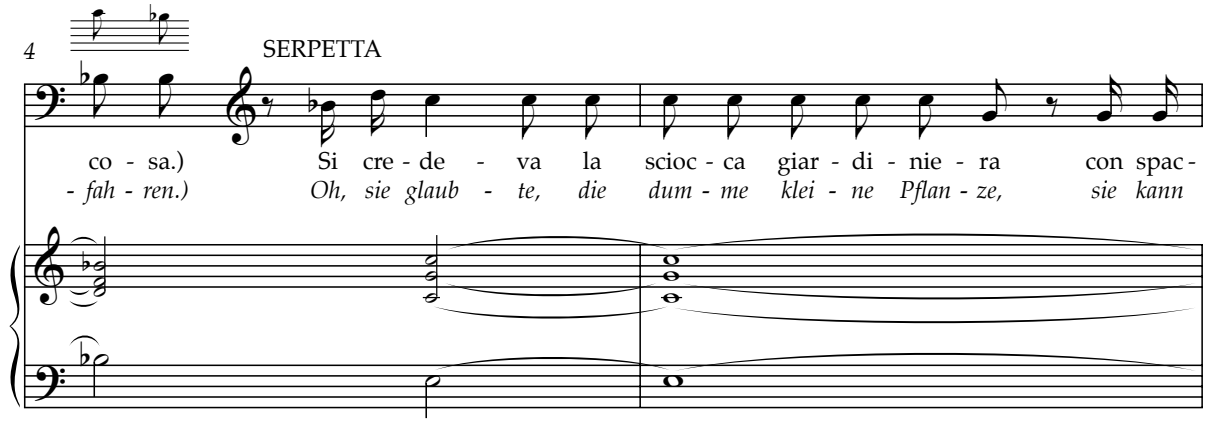
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Scena XIV SERPETTA e NARDO in osservazione.

Vierzehnter Auftritt *SERPETTA und NARDO in beobachtender Haltung.*





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

6

- ciar - si u - na da - ma met - ter tut - ti in scom - pi - glio: e Ar - min - da con ra - gio - ne l'ha
so uns be - han - deln und uns al - le ver - wir - ren. Ar - min - da war ver - nünf - tig, sie

9

fat - ta tras - por - ta - re in un luo - go re - mo - to [illegible] bo sco vi - ci - no,
in den Wald zu brin - gen und sie dort zu ver[illegible]ker sie al - lein dort zu las - sen,

[illegible]ac - ci, [illegible]i - se a - des - so qual - che lu - po af - fa -
[illegible]ge - ben. [illegible]viel - leicht ver - spürt ein Wolf gar Lust, un - ser

14

(da sè)
NARDO *(für sich)*

- ma - to la di - vo - ra. (Oi - mè che sen - to! al Con - te in que - st'i -
Däm - chen zu ver - schlin - gen. (Weh mir, was hör ich! Dem Gra - fen sei nun

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

N⁰ 20 Aria

Andantino grazioso



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena XV

Luogo deserto ed alpestre di antichi acquedotti in parte rovinati, fra'quali vi è una grotta oscura praticabile. SANDRINA timorosa e tremante, nell' atto che si vedono precipitosamente fuggire diverse persone, che l'hanno ivi lasciata.

Fünfzehnter Auftritt

Es ist Nacht. Ein finstrer Wald mit Felsen und Höhlen.

SANDRINA. Man sieht etliche Bauernkerle von ihr laufen.

N° 21 Aria

140=1 **Allegro agitato**



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Zur Frage des deutschen Textes im Rezitativ-Teil (T. 76–104) vgl. Vorwort; eine Alternativ-Fassung Mozarts mit dem Text des deutschen Librettos ist im Anhang als Nr. 2 (S. 536–537) wiedergegeben. / See the preface regarding the German words in the section of recitative (mm. 76–104); an alternative version by Mozart using the words of the German libretto is reproduced in the appendix as no. 2 (pp. 536–537).



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

N° 22 Cavatina

Allegro agitato



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Zur Frage des deutschen Textes im Rezitativ-Teil (T. 109–143) vgl. Vorwort; eine Alternativfassung Mozarts mit dem Text des deutschen Librettos ist im Anhang als Nr. 3 (S. 538–540) wiedergegeben. / See the preface regarding the German words in the section of recitative (mm. 109–143); an alternative version by Mozart using the words of the German libretto is reproduced in the appendix as No. 3 (pp. 538–540).



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena XVI

IL CONTINO e NARDO, appoggiati l'un l'altro per il braccio, e detta, poi ARMINDA, indi IL PODESTÀ e SERPETTA, finalmente RAMIRO.

Sechzehnter Auftritt

Der GRAF, NARDO, nach und nach kommen ARMINDA, der AMTSHAUPTMANN, SERPETTA und letztlich RAMIRO mit Leuten, welche Fackeln tragen.

N°. 23 Finale

Andante sostenuto



Bärenreiter Leseprobe Sample page

9

Con. so do - ve m'an-dar.
nicht wo aus, wo ein.

NARDO

Nar. Oh che te - ne-bre, che or-
O wie schreck - lich ist die

fp

11

Nar. -ro - re, oh che te - ne-bre, che or-ro - re, cam-mi-na-mo a po - co a
Wild - nis, o wie schreck-lich ist die Wild - nis, lass uns sach - te

fp

o a po-co: es-ser qui do-vreb-be il lo-co di po - ter-la ri-tro-
-te ge-hen, hier ist wohl der Ort zu se-hen, wo man sie noch fin-den

3 3

15

Nar. - var, di po - ter - la ri - tro - var.
kann, wo man sie noch fin - den kann. [395]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

17 SANDRINA

San. Par-mi u-di - re qui d'ap-pres-so un confu - so mor - mo-
In der Näh dünkt mich zu hö-ren ein Ge-räusch, das mich er-

19

San. -ri - o: ah che sol la mor-te, oh Dio___! può dar fi - ne il mio pe-
-schre - cket, das mir Furcht und Angst er - we - cket, Himmel, ach, er-hör mein

fp fp

21

San. ___, mio pe - nar, può dar fi - ne il mio pe-
h___, er-hör mein Flehn, Himmel, ach, er - hör mein

Arm. In que-
Hier in

23

San. - nar.
Flehn.

Arm. - st'or - - - ri - do de - ser - to sa - rà
die - - - sen fins - - - tern Wald ist ge-

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

49

(Arminda al Podestà credendolo il Contino.)
(Arminda zum Amtshauptmann, den sie für den Grafen hält.)

(da sè)
(für sich)

Arm.

Sì, son i - o (que-st'è il Con-ti - no).
Ja, die bin ich. (Das ist der Graf.)

(a Serpetta credendola Sandrina.)
(zu Serpetta, die er für Sandrina hält.)

Con.

Sie - te
Mei-ne

Pod.

voi San - dri - na mi - a?
du, mein lieb's San-drin - chen?

fp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Ser.

edendolo il Podestà.)
en sie für den Amtshauptmann hält.
(da sè)
für sich)

Sì, son i - o (è il Po-de-stà).
Ja, die bin ich. (Das ist der Amt-mann.)

Con.

voi San-dri-na a-ma - ta?
eng - li - sche San - dri - na?

(a Sandrina)
(zu Sandrina)

NARDO

Nar.

Sie - te
Sind Sie

fp

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

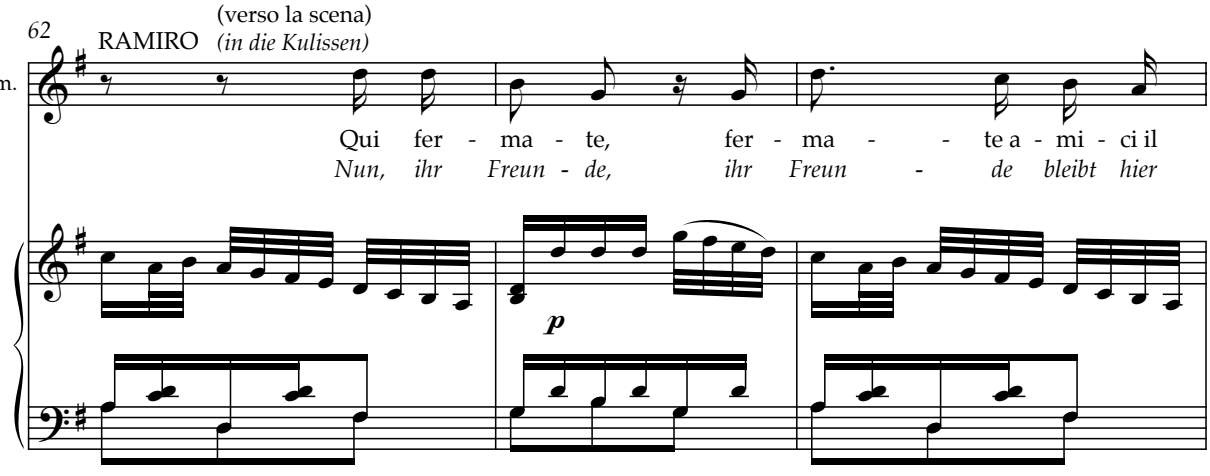


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

(Verso la scena da dove appare un gran chiarore di faci accese.)
(In die Kulissen, von wo ein großer Schimmer von angezündeten Fackeln erscheint.)

105

Ram. qua. Mi ral - le - gro, mi con - so - lo di sì
her. Ich er - freu mich des Ver - gnü - gens, so das

Fl.

112

Ram. gran fe - li - ci - tà, di sì gran fe - li - tà.
Glück hat euch be - schert, so das Glück hat euch be - schert.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

119

Ser. si, guardandosi con amm[illegible]
staunt und betrachtet sich verwundert.)

Con. Qui il Con - ti - no?
Sie, der Graf?

Qui Ser - pet - ta?
Du, Ser - pet - ta?

125

ARMINDA

Arm. Il Po - de - stà?
Sie sind der Amt-mann?

IL PODESTÀ

Pod. La ni - po - te?
Mei-ne Nich-te?

131

f SANDRINA

San. Che sor - pre - sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
O ver - wünsch - tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

f SERPETTA

Ser. Che sor - pre - sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
O ver - wünsch - tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

f

Arm. Che sor - pre - sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
O ver - wünsch - tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

f RAMIRO

Ram. Che sor - pre - sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
O ver - wünsch - tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

f IL CONTINO

Con. sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
- tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
- tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

Nar. Che sor - pre - sa in - a - spet - ta - ta, ah di noi che
O ver - wünsch - tes Ü - ber - ra - schen, al - le stehn wir

f

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

159

Con. - tre - mo più ri - me - diar, bra - vi l'ab - bia - mo fat - ta, nè la po -
ma - chen, 's ist ein - mal so, schön sind wir an - ge - lau - fen, was ist zu

Pod. - tre - mo più ri - me - diar, bra - vi l'ab - bia - mo fat - ta, nè la po -
ma - chen, 's ist ein - mal so, schön sind wir an - ge - lau - fen, was ist zu

Nar. - tre - mo più ri - me - diar, bra - vi l'ab - bia - mo fat - ta, né la po -
ma - chen, 's ist ein - mal so, schön sind wir an - ge - lau - fen, was ist zu

163

Con. - tre - mo più ri - me - diar, nè la po - tre - mo più ri - me - diar.
ma - chen, 's ist ein - mal so, was ist zu ma - chen, 's ist ein - mal so.

Pod. nè la po - tre - mo più ri - me - diar.
was ist zu ma - chen, 's ist ein - mal so.

Nar. nè la po - tre - mo più ri - me - diar.
was ist zu ma - chen, 's ist ein - mal so.

Allegro (al Contino)

167

ARMINDA *(zum Grafen)*

Arm. Ah, vi - le in - de - gno, ah, tra - di - to - re, or or ve -
Fal - - - scher Ver - rä - ter, du mich be - trü - gest, gif - ti - ge

f *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

170

Arm. -drai la mia ven - det - ta, la mia ven - det - ta.
Ra - che sollst du füh - len, die sollst du füh - len.

(a Sandrina)

174 IL PODESTÀ *(zu Sandrina)*

Pod. Ah, don - na bar - ba - ra, in - gra - to
War - - - te, Nichts - wür - di - ge, ich will auch kri - gen,

f

San. Oi -
O

se no l'i - ra si de - sta. [420]
st mei - nen Zorn emp - fin - den.

f p f p f

180

San. -mè, va - cil - la, gi - ra la te - sta,
weh! ich wan - ke, das Haupt mir schwin - delt,

p f p f

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

240

San.

con pla - ci-do in - can - to qui sciol - go - no il can - to;
die Zau - ber - ge - sän - ge der hol - den Si - re - nen,

Vl. Ob.

fp *fp*

246

San.

e in dol - ce ri - po - so ci fan no - gu - er
sie la - den uns ein zu - - - - ruh - ken - den Ruh.

Vl. Ob.

fp *fp*

Con

- sci - ta, ma Clo - ri, li - ra d'Or - fe - o,
ör, Klo - ri - di Lei - er des Or - pheus sanft klin-gen,

Fg.

259

Con.

che in - can - ta le bel - ve, che muo - ve le sel - ve,
die Fel - sen be - we - get und Bes - tien be - zwin - get.

Archi pizz. Archi Fg.

fp *fp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

373 SANDRINA

(sempre in pazzia)
(immer im Wahnsinn)

San. Che

Ser. *O*

-zi - a chi mai può tro - var, chi mai può tro - var.
Toll - heit er - grei - fen sie ganz, er - grei - fen sie ganz.

Arm. -zi - a chi mai può tro - var, chi mai può tro - var.
Toll - heit er - grei - fen sie ganz, er - grei - fen sie ganz.

Ram. -zi - a chi mai può tro - var, chi mai può tro - var.
Toll - heit er - grei - fen sie ganz, er - grei - fen sie ganz.

Pod. -zi - a chi mai può tro - var, chi mai può tro - var.
Toll - heit er - grei - fen sie ganz, er - grei - fen sie ganz.

Nar. può tro - var, chi mai può tro - var.
ganz, er - grei - fen sie ganz.

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

378

San. giu - bi - lo è que - sto, che gra - ta ar - mo - ni - a, che bel - la al - le -
la - chen - de Freu - den, man wird uns be - nei - den, die lus - tigs - te

(sempre in pazzia)
(immer im Wahnsinn)

IL CONTINO

Con. Che giu - bi - lo è que - sto, che gra - ta ar - mo - ni - a, vo -
O la - chen - de Freu - den, man wird uns be - nei - den, die



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

411

SERPETTA

Ser. Che ca - so fu - ne - sto, che gran fre - ne - si - a; più
Welch sel - te - ner Zu - fall, welch trau - ri - ges Schick - sal, der

ARMINDA

Arm. Che ca - so fu - ne - sto, che gran fre - ne - si - a; più
Welch sel - te - ner Zu - fall, welch trau - ri - ges Schick - sal, der

Ram. - tà. Che ca - so fu - ne - sto, che gran fre - ne - si - a; più
- legt. Welch sel - te - ner Zu - fall, welch trau - ri - ges Schick - sal, der

IL PODESTÀ

Pod. Che ca - - - so fu - ne - sto, che gran fre - ne - si - a; più
Welch sel - - - te - ner Zu - fall, welch trau - ri - ges Schick - sal, der

NARDO

Nar. Che ca - so fu - ne - sto, che gran fre - ne - si - a, più
Welch sel - te - ner Zu - fall, welch trau - ri - ges Schick - sal, der

Ser. - a chi mai può tro - var, chi
- heit er - grei - fen sie ganz, der

Arm. stra - na paz - zi - a chi mai può tro - var, chi
Wahn - witz, die Toll - heit er - grei - fen sie ganz, der

Ram. stra - na paz - zi - a chi mai può tro - var, chi
Wahn - witz, die Toll - heit er - grei - fen sie ganz, der

Pod. stra - na paz - zi - a chi mai può tro - var, chi
Wahn - witz, die Toll - heit er - grei - fen sie ganz, der

Nar. stra - na paz - zi - a chi mai può tro - var, chi
Wahn - witz, die Toll - heit er - grei - fen sie ganz, der

Bärenreiter Leseprobe Sample page

421

Ser. mai, chi mai, chi mai, chi mai può tro - var.
Wahn - witz, die Toll - heit, er - grei - fen, er - grei - fen sie ganz.

Arm. mai, chi mai, chi mai, chi mai può tro - var.
Wahn - witz, die Toll - heit, er - grei - fen, er - grei - fen sie ganz.

Ram. mai, chi mai, chi mai, chi mai può tro - var.
Wahn - witz, die Toll - heit, er - grei - fen, er - grei - fen sie ganz.

Pod. mai, chi mai, chi mai chi mai può tro - var.
Wahn - witz, die Toll - heit, er - grei - fen er grei - fen sie ganz.

Nar. mai chi mai chi mai chi mai può tro - var.
Wi Toll - heit, er - grei - fen er grei - fen sie gan

Bärenreiter Leseprobe Sample page

426

San. Io son Me - du - sa.
Ich bin Me - du - sa.

IL CONTINO

Con. Io so - no Al - ci - de.
Ich bin Al - ci - des.

p *f* *p* *f*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Fine dell' Atto secondo
Ende des zweiten Aufzuges

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(Va per partire in fretta
ed è fermato da Sandrina.)
*(Er will eilig fortlaufen und
wird von Sandrina aufgehalten.)*

16 NARDO SANDRINA

Su - bi - to va - do a pren - der - lo … T'ar - re - sta. Non fug - gir - mi, i - dol
Ich ei - le, ihn zu ho - len … Bleib ste - hen. Flieh mich nicht, mein Ge -

18

mi - o, che non rav - vi - si la tua fe - de - le a - ma - te; la bel - la Er -
- lieb - ter, sieh hier Er - mu - ti - gung, de - wig treu - e Freun - din Sieh her, ich

(da sè)
NARDO *(für sich)*

se pian-te? (Oh po - ve - ret - to me! San - dri-na an-co - ra
-len Hai - ne. (Was fang ich Ärms-ter an? Denn auch San - dri - na

23 SANDRINA

se - gui - ta a de - li - rar.) Ma voi che di - te? Pre - sto la ma - no, oh
scheint im - mer noch ver - rückt.) A - ber was sagt ihr? Schnell dei - ne Hand, o

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

DRITTER AUFZUG

Saal

Erster Auftritt

SERPETTA
Höre Nardo! Jetzt will ich einmal aufrichtig mit dir reden. Die Wahrheit zu sagen! gefallen hast du mir niemals, aber wer weiß …

NARDO
Nun mein Kind! bleibt mir einige Hoffnung?

SERPETTA
Ja, ja! hoffe nur! Nützt's nichts, so schadt's nicht!

NARDO
Verflucht! Dies gleichgültige Wesen bringt mich noch um meinen Verstand. Hast du denn keinen einzigen süßen Blick, kein einzig süßes Wörtchen für mich?

SERPETTA
Dermalen weder süß noch sauer, tröste dich mit der Hoffnung.
(geht ab)

Zweiter Auftritt

NARDO, der GRAF BELFIORE, SANDRINA.

NA
de noch vor lauter

G
andres Ich!

NARDO
Der ist doch närrisch!

GRAF
Liebstes Leben …

NARDO
Stille, stille!

GRAF
Holde Venus! Hier ist dein getreuer Merkurius, gestiefelt und geflügelt.

NARDO
Verdammter Streich! Könnte ich doch nur entwischen.

GRAF
Ihr Götter!

NARDO
Was gibt es?

GRAF
Ich habe meinen Stab im Himmel zurückgelassen.

NARDO
Warten Sie, ich will ihn holen.

GRAF
Bleib! Ich muss selbst gehen. Du findest ihn nicht.
(Er geht eiligst ab, kommt aber gleich wieder.)

NARDO
Wie froh bin ich, dass ich den Narren vom Hals habe.
(Er will abgehen; ihm begegnet Sandrina.)

SANDRINA
Wohin, Geliebter meines Herzens? Sieh deine getreue Erminia.

NARDO
Zum Teufel! Jetzt kommt die auch.

SANDRINA
Komm, lege dein Haupt sanft auf diesen Rasen.

NARDO
Gnädige Frau, besinnen Sie sich doch! Sehen Sie doch, mit wem Sie sprechen.

SANDRINA
O ja, Geliebter! Ich kenne dich sehr gut! Du bist Seladon, mein getreuer Schäfer.

NARDO
Warum nicht gar Spitz, Ihr Pummerl!

SANDRINA
Reiche mir deine Hand –

NARDO
Hier ist sie

SANDRINA
Pfui, du hast dich nicht gewaschen.

NARDO
Zuletzt, machen sie mich auch mit zum Narren. Ich muss sehen, dass ich mit guter Art loskomme. He! Herr Merkurius – Madame Erminia! Sehen Sie doch – da – dort – welche Wunderdinge – sehen Sie nicht den Mond in seinem Harnisch daherziehen? – Jetzt greift er die Sonne an. Sehen Sie nicht, wie sie miteinander raufen – wie das Feuer davonfliegt, wie die Sterne zur Hilfe kommen, wie – wie – wie – jetzt zieh ich aus.
(Er läuft ab.)

SANDRINA (den Grafen betrachtend)
Bist du Merkur?

GRAF
Der bin ich! Und du, Erminia?

SANDRINA
Die bin ich.

GRAF
So komme, lass uns in den Himmel eilen – die Götter zu bitten, dass sie Sonn und Mond wieder miteinander aussöhnen.

SANDRINA
Mit Freuden! Dir folge ich überall.

GRAF
Nun, so lass uns die Flügel ausspannen.
(Sie laufen schnell, als ob sie flögen, ab.)

Bärenreiter Leseprobe Sample page

N° 24 Aria e Duetto

Aria

(al Conte che guarda in aria)

Allegro *(zum Grafen, der in die Luft schaut)*

NARDO

Mi - ra - te che con - tra - sto, che con - tra - sto fa il
Seht dort, wie Mond und Son - ne, Mond und Son - ne sich

Oboi
Corni
Archi

p

4

Nar.

so - le con la - a, mi -
bal - gen und sich zan - ken, seht

3

- tra - sto fa il so - le con la lu - na,
Son - ne sich bal - gen und sich zan-ken,

fp *cresc.* *f*

(a Sandrina, come sopra)
(zu Sandrina, wie oben)

10

Nar.

ve - de-te ad u-na, ad u - na; le stel-le in - na - mo -
die Ster - ne al - le wan - ken, die Ster - ne al - le

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

89

San. de - sta, che tuo - ni, che
- he - bet, es blit - zet, es

Con. de - sta, che tuo - ni, che
- he - bet, es blit - zet, es

f p f p f p f p

91

San. tuo - ni, che tem - pe - sta che tem
don - nert, die gan - ze Er - de

Con. che tem - pe - sta, che tem -
die gan - Er - de

f p f p f p

93

San. - pe - sta, a - iu - to, a - iu - to, a - tiu - to
be - bet, wer hilft uns, wer hilft uns, wer hilft uns

Con. - pe - sta, a - iu - to, a - iu - to, a - tiu - to
be - bet, wer hilft uns, wer hilft uns, wer hilft uns

f p cresc.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

12

SERPETTA

mi - o, nè tu ci de-vi en-trar; ma si può da-re più in-so - len - te ra-gaz-za? Di - te
ich will. Du misch dich da nicht ein. Du bist von al - len doch das dreis - tes - te Mäd-chen. Ihr dürft

15

ciò che vo - le - te, stra - paz - za - te [illegible] ba - sto -
ger - ne mich schel - ten, und mich un - [illegible] - deln, dürft mich

da - [illegible] - e no, e ri - cor - da - te - vi
mich nur [illegible] an - seht. Wisst Ihr denn gar nicht mehr,

19

IL PODESTÀ

che mi di - ce - ste un gior - no di far la sor - te mi - a. Al - tri
wie Ihr mir einst ver - spro - chen, mich glück - lich zu ma - chen? And - re

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena IV

IL PODESTÀ, indi ARMINDA
e RAMIRO da diverse parti.

Vierter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, darauf ARMINDA
und RAMIRO von verschiedenen Seiten.

Recitativo

IL PODESTÀ
ARMINDA
RAMIRO

IL PODESTÀ

Ve - de - te che sfac - cia - ta, che ciar - lie - ra in - so -
[Seht nur die Un - ver - schäm - te! Wie ge - schwät - zig und

3

- len - te! Oh che gran - d'uo - mo fu co - lui [illegible] - te, che scris - se del - le
vor - laut! Oh, Lob dem Man[illegible] der [illegible] den Frau - en

ARMINDA

co, o as - sai [illegible] - tut - te …
- le [illegible] ein - we - nig …

Si - gnor zi - o,
Lie - ber On - kel,

8

IL PODESTÀ RAMIRO

vo - glio da voi den - tr'og - gi il mio Con - ti - no … Be - ne. Si - gnor,
heu - te noch will ich end - lich mei - nen Gra - fen … Ger - ne. Mein Herr,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Dritter Auftritt

AMTSHAUPTMANN
Ich habe die Sache in reifliche Erwägung gezogen. Ein Mann von Vernunft, ein Beschützer der Gesetze, ein Juris utriusque Doctor kann nicht anders. Ich will all den Unfug, all das Lärmen mir vom Hals schaffen; der verrückte Graf kann mit seiner Narrheit hingehen, wo er hergekommen ist: meine Nichte kann den Ritter Ramiro nehmen oder sich das Heiraten vergehen lassen! Und ich werde Sandrinen meine Hand reichen.

SERPETTA (die ihn behorcht hat.)
O Sie haben die Rechnung ohne Wirt gemacht.

AMTSHAUPTMANN
Ich mache die Rechnung wie ich will. Aber Unverschämte, wer gibt dir das Recht, mich zu behorchen?

SERPETTA
Zürnen Sie, schelten Sie, so viel Sie wollen! Prügeln Sie mich sogar, wenn es Ihnen beliebt, aber halten Sie Ihr Wort und erinnern Sie sich, daß Sie mir versprochen, mein Glück zu machen.

AMTSHAUPTMANN
Tempora mutantur, et nos mutamur in illis.

SERPETTA
[illegible] ischen Brocken [illegible] der [illegible] n Sie deutsch?

[illegible] schworen?

[illegible] e Ehe versprochen?

AMTSHAUPTMANN
Tempora mutantur!

SERPETTA
Hat mir nicht ein elendes Gärtnermädchen Ihr Herz geraubt?

AMTSHAUPTMANN
Tempora mutantur!

SERPETTA
Verdammt sei Ihr Tempora mutantur! Antworten Sie mir deutsch! Haben Sie oder haben Sie nicht?

AMTSHAUPTMANN
Habeo! Allein schämst du dich nicht, dich bei mir anzubetteln, mir deine Liebe aufzudrängen? Pfui! Ein junges Mädchen muss hübsch ehrbar sein und nicht so heißhungrig tun.

SERPETTA
O wahrhaftig! Das machen Sie gut! Warum soll ich nicht verliebt sein? Bin ich es denn allein? Ist es nicht Sandrina? Ist es nicht Ihre Nichte? Und sind es nicht viele hundert andere Mädchen auch? Aber ich sehe schon: Sie haben ein wankelmütiges Herz, und ich darf auf Ihre Treue nicht mehr zählen. Gut, es sei! Will mich der Peter nicht, so nimmt mich der Paul. Überbleiben werd ich doch gewiss nicht.

Vierter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, hernach ARMINDA und RAMIRO von verschiedenen Seiten.

AMTSHAUPTMANN
Seht mir doch einmal die unverschämte Plaudertasche! Wie weislich spricht Seneca in seinem Traktat von …

ARMINDA
Herr Oheim! Ich warte nun nicht länger, ich muss heute noch mit dem Grafen verheiratet werden.

AMTSHAUPTMANN
Gut, gut.

RAMIRO
Herr Amtshauptmann! Ich verlange, dass Sie mir heute noch Ihre Nichte zur Gemahlin geben.

AMTSHAUPTMANN
Noch besser.

ARMINDA
Sehen Sie doch den Kummer Ihrer Nichte an.

RAMIRO
Achten Sie doch auf den Schmerz Ihres Freundes.

AMTSHAUPTMANN
Ja, gemach, gemach!

ARMINDA
Der Ehekontrakt ist ja schon aufgesetzt.

RAMIRO
Sie gaben mir ja Ihr Wort.

AMTSHAUPTMANN
Nun, das wird gut werden.

ARMINDA
Glauben Sie gewiss! Der Graf …

RAMIRO
Sein Sie sicher, Ihre Nichte …

AMTSHAUPTMANN
O zum Teufel! Gebt Euch doch zufrieden.

ARMINDA
Sie müssen den Grafen zu seiner Pflicht weisen.

RAMIRO
Sie müssen Ihre Nichte zwingen …

ARMINDA
Hören Sie nicht?

RAMIRO
Lassen Sie doch mit sich reden!

ARMINDA
Hurtig!

RAMIRO
Eine Antwort.

AMTSHAUPTMANN
Das kann ich nicht aushalten.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

N° 25 Aria

Allegro (a Ramiro) *(zu Ramiro)*

IL PODESTÀ

Mio pa - dro - ne, io dir vo - le - vo, io dir vo -
Nun, mein Herr, ich woll - te sa - gen, ich woll - te

Oboi
Corni
Trombe
Archi

p

5

Pod.

- le - vo, che la co - sa … che la co - sa … a - da - gio un
sa - gen, dass die Sa - che … dass die Sa - che … Ge - duld, nur

cresc.

Pod

ra, io non cre - de - vo …
lein, ich kann nicht glau - ben …

f *p*

13

Pod.

io non cre - de - vo … ma la - scia - te-mi par - lar, ma la -
ich kann nicht glau - ben … oh, so hö - ren Sie mich an, oh, so

fp *fp* *fp* *fp*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

48

(ad Arminda)
(zu Arminda)

Pod.

Mia si - gno - ra, io non cre - de - vo … non cre -
Sie, mein Fräu - lein, ich kann nicht glau - ben … ich kann nicht

Ob.

p

52

Pod.

- de - vo … a - da-gio un po - co … a da - - - gio un po - co.
glau - ben … Ge-duld, nur sach - te … Ge - duld, nur sach - te.

cresc.

56

Pod.

(ad Arminda)

- te sap-pia le i … l'Con - ti - no non vor -

(zu Ramiro) *(zu Arminda)*

ch - te wollt ich fra - gen … wenn der Graf nun Um - ständ

p

60 IL PODESTÀ / DER AMTSHAUPTMANN

Pod.

-re - i. Mio pa - dro - ne, mia si - gno - ra, ma la - scia - te-mi par-
mach - te. Nun, mein Herr … Sie, mein Fräu - lein … ach, ich bers - te noch vor

fp *fp*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena V

ARMINDA e RAMIRO.

Fünfter Auftritt

ARMINDA und RAMIRO.

Recitativo



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

9

tem - po; a - scol - ta il mio con - si - glio: giac - ché non pos - so a -
- kla - gen. So fol - ge mei - nem Rat - schlag: Da ich dich nicht kann

11

RAMIRO

- mar - ti, scor - da - ti pur di me, sof - fri - lo e pa - ti. Per
lie - ben, ler - ne, mich zu ver - ges - - - - - ss mich. Ich

e - no: ma m'in - vo - lo, oh cru - del, da' sguar - di
il - len: Ich ver - schwin - de so - gleich aus dei - nen

15

ARMINDA

(parte)
(ab)

tuo - i, pen - ti - ta for - se un dì. Fa ciò, che vuo - i.
Bli - cken. Viel - leicht tut es dir leid. Tu, was du möch - test.] [521]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena VI
RAMIRO

Sechster Auftritt
RAMIRO

Recitativo



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

21

RAMIRO

Ram. fu - ri - a cru - del spie - ta - ta, sem - pre per te sa -

RAMIRO

Ram. *Grau - sa-me, Un - dank - ba - re, Nei - gung und Lieb für*

fp *fp*

26

Ram. -rò, per te sa - or. Va pu - re ad al - tri, ad

Ram. *dich, und Lie für dich. Wen du mich auch ver -*

Ra ac - cio, per - fi - da don - na in - gra - ta,
läs - sest, Grau - sa-me, Un - dank - ba - re,

f p *f p* *f p*

36

Ram. don - na in - gra - ta, fu - ri - a cru - del spie - ta - ta,
Un - dank - ba - re, den - noch ich noch ver - wah - re

f p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

121 RAMIRO

Ram. -ta - ta, sem - pre per te sa - rò, per te sa -
-ba - re, Nei - gung und Lieb für dich, und Lieb für

126

Ram. - rò. Va pu - re ad al - tri, ad in - grac - cio,
dich. Wenn du mich auch ver - läs - sest, ver - läs - sest,

Ram na in - gra - ta, con - na in - gra - ta,
dank - ba - re, Un - dank - ba - re,

f p *f p* *f p* *f p* *f*

136

Ram. fu - ri - a cru - del spie - ta - ta, sem - pre per te sa -
den - noch ich noch ver - wah - re Nei - gung und Lie - be, und

p *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Scena VII

Giardino.

SANDRINA e IL CONTINO dormendo, uno da una parte, ed uno dall'altra, che al suono di dolce sinfonia si vanno svegliando.

Siebenter Auftritt

Garten.

SANDRINA und der GRAF BELFIORE, auf verschiedenen Seiten schlafend, erwachen.

N° 27 Recitativo e Duetto

Recitativo *)



Bärenreiter Leseprobe Sample page

*) Eine Alternativfassung Mozarts mit dem Text des deutschen Librettos ist im Anhang als Nr. 4 (S. 541–548) wiedergegeben. / An alternative version by Mozart using the words of the German libretto is reproduced in the appendix as no. 4 (pp. 541–548).



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

36

San. Vio - lan - te son i - o; ma se cer - chi la bel - la,
Ich bin Vi - o - lan - te: a - ber suchst du die Schö - ne,

f *p*

38

San. la tua spo-sa gen-til,
dei - ne zärt - li - che Frau,

IL CONTINO

Con. Mi pro[illegible]st[illegible]lo
U[illegible]h s[illegible]dir,

Bärenreiter Leseprobe Sample page

41

San. Oh, non ar - di - sco a u - na da - ma sì de - gna gli af - fet - ti a con - tra -
Das wag ich nie - mals, ei - ner solch ed - len Da - me tret ich nicht in den

Con. giu - ro …
schwör es …



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Duetto

61 **Adagio**

(da sè)
(für sich)

Con.

Tu mi la - sci? (oh fie - ro i - stan - te!)
Du mich flie - hen? (har - tes Ge - schi - cke!)

Ob.

64

Con.

i - dol mio, mio dol re - mi - re, ah, non
du, der Ab - gott ih - rer Lie - be, kennst du

Ob.

Con.

sto - ro - re già si sen - te, oh Dio! si
ten Trie - ben? die - ses Herz schlägt nur für

70

Con.

sen - te, oh Dio! man - car, già si sen - te, già si
dich, die - ses Herz schlägt für dich, die - ses

Bärenreiter Leseprobe sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

(si vanno accostando a poco a poco)
(Sie nähern sich langsam einander.)

149

San.

Non sa - pre - i …
Ist es An - stand?

Con.

M'av - vi - ci - no …
Geh ich nä - her?

154

San.

Non vor - re - i …
Doch der Wohl - stand …

Con.

co - sto …
a - ge?

Va - …
Geh ich …

159

San.

Re - sto …
Bleib ich …

Co - sa fo?
Was soll ich tun?

Co - sa fo?
Was soll ich tun?

Con.

Co - sa fo?
Was soll ich tun?

Co - sa fo?
Was soll ich tun?

fp

fp

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

200

San. - ra - te, di - - - - te vo - i, che a - mor pro -
See - len, wer der Lie - be Macht emp -

Con. - ra - te, di - - - - te vo - i, che a - mor pro -
See - len, wer der Lie - be Macht emp -

204

San. - va - te, se re - si - ster più si
- fun - den, kann ihr nicht mehr wi - der -

Con. se re - si - ster più si
kann ihr nicht mehr wi - der -

208

San. può? Dal pia -
- stehn. Al - le

Con. può? Dal pia - ce - re, dal con - ten - to, già mi
- stehn. Al - le Qua - len sind ver - schwun - den, al - le

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Scena ultima

IL PODESTÀ, ARMINDA, RAMIRO
e SERPETTA, indi NARDO, finalmente
SANDRINA e IL CONTINO.

Achter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, ARMINDA,
RAMIRO und SERPETTA, darauf NARDO,
schließlich SANDRINA und der GRAF.

Recitativo

IL PODESTÀ
NARDO
ARMINDA
RAMIRO
SERPETTA
SANDRINA
IL CONTINO

IL PODESTÀ

Ma ni - po - te, mia ca - ra, non mi sec - ca - te più; che pos - so
[Meine Nich - te, mein Lie - bes, quält län - ger mich nicht mehr! Was kann ich

3

NARDO

far - vi nel - lo sta - to pre - sen - te? Si - gno - ri, al - le - gra - men - te; non gua - ri - ti li
tun in die - ser miss - li - chen La - ge? So seid doch - - - da die Nar - ren ge

pe - na so - no in sen - no ri - tor - na - ti, che in
und kaum dass bei Ver - stand sie wie - der wa - ren, ganz

8

IL PODESTÀ

pa - ce e in al - le - gri - a si son spo - sa - ti. Che di - ci?
fröh - lich und zu - frie - den sich neu ver - lob - ten. Was sagst du?

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

10 ARMINDA RAMIRO SERPETTA

Oh tra - di - men - to! Oh che gran sor - te! Mi son tol - ta u - na
Oh, der Ver - rä - ter! Oh, welch ein Schick - sal! Die - ser Sor - ge bin ich

12 IL CONTINO IL PODESTÀ SANDRINA

spi - na. Ec - co la mia spo - si - na, ec - co la mia [illegible] te. [illegible] me? Ces - si o - gni
le - dig. Seht hier mein lie - bes Bräut - chen, seht mein lie - bes Yi - [illegible] te. Wie denn? Es ist kein

(accennando Nardo)
(indem sie auf Nardo deutet)

- o; can - gi[illegible] con Ro - ber - to, mio ser - vo, e no - me e
e - be. Als Gärt - ne - rin kam ich mit Ro - bert, mei - nem Die - ner, ins

18

sta - to; nè vol - li mai sve - lar - mi, sol per far col mio spo - so u - na dol - ce ven -
Haus hier. Ich sag - te es erst heu - te, um den treu - lo - sen Gra - fen noch ein we - nig zu

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

33 (a Serpetta) *(zu Serpetta)* IL CONTINO RAMIRO NARDO

-mi-ro; e tuo sia Nar-do. Oh bra-vo. Di più bra-mar non so. Que-sto e pia-ce-re.
-mi-ro und du von Nar-do. O bra-vo. Mehr hab ich nicht ge-wollt. Welch ein Ver-gnü-gen!

36 IL PODESTÀ

Go-da chi vuol go-de-re, si spo-si pur chi vuo-le, ch'io mi spo-se-rò, quan-do u-
Je-der-mann mag sich freu-en, ein je-der sich ver-mäh-len. Ich sel-ber zög-re nicht, wenn ein

Bärenreiter Leseprobe Sample page

SANDRINA

-rò. -mo-re o-gno-ra, e in o-gni sta-to, del-la
-fällt. Ich will stets an Euch den-ken und Euch auch bit-ten, wie ich

42

vo-stra bon-tà del vo-stro co-re; la fin-ta giar-di-nie-ra per a-mo-re.
Eu-er gu-tes Herz nicht ver-ges-se: ver-gesst nicht Eu-re Gärt-ne-rin aus Lie-be.]

Achter Auftritt

Der AMTSHAUPTMANN, ARMINDA, RAMIRO,
hernach NARDO, SERPETTA und bald darauf
SANDRINA und der GRAF BELFIORE.

AMTSHAUPTMANN

Liebste Nichte! Plagen Sie mich nicht länger. Was wollen Sie denn, dass ich bei solchen Umständen anfange?

ARMINDA

Sie sollen mir Gerechtigkeit verschaffen.

AMTSHAUPTMANN

Aber wollen Sie denn einen Narren zum Manne nehmen?

ARMINDA

Narr oder gescheit, wenn er nur mein Mann wird.

NARDO

O Glück über Glück! Unsere Narrchen sind wieder zu[illegible]men und haben sich aufs neue

[illegible] Herzen.

R[illegible]

Und [illegible] wieder ein Strahl von Hoffnung …

GRAF

Hier sehen Sie allerseits meine Braut! Die Gräfin Violante Onesti …

AMTSHAUPTMANN

So sind Sie es wirklich?

SANDRINA

Ganz gewiss! Sowohl der Graf als mein Diener hier, mit dem ich Namen und Stand verändert hatte, werden es bezeugen. Ich hätte mich schon eher entdeckt, aber ich wollte mich an einem vermeintlichen Treulosen ein wenig rächen.

ARMINDA

Gräfin! Vergeben Sie mir, ich strebte nach Ihrem Leben.

SANDRINA

Schenken Sie mir Ihre Freundschaft! und empfangen Sie mit diesem Kuss die Versicherung meiner Liebe.

ARMINDA

Herr Oheim! wenn es Ihnen gefällig wäre, so wollte ich nun Ihrem Rat folgen und meinen getreuen Ramiro [illegible]

SERPETTA

A[illegible] i[illegible] Herr Amtshauptmann, will den mich so sehr liebenden Nardo, – den ich bisher nur auf die Probe gestellt –

AMTSHAUPTMANN

Gut, gut! Ich verstehe euch. Heiraten Sie, Bitter, und du, nimm deinen getreuen W[illegible]ntiggo – ich aber will dermalen, bis auf weitere Verordnung des Herrn Cupido, in statu quo verbleiben.

RAMIRO (dem Armin[illegible] die Hand reicht.)

Nun bin ich zufrieden, und alle meine Wünsche sind erfüllt.

NARDO

Trumpf aus! Jetzt ist's gewonnen.

GRAF

So ist es recht!

AMTSHAUPTMANN

Genießet nun alle des Glückes, das euch die Liebe gewährt. Seid treu, beständig und einig. Wenn ich einst wieder einmal eine Sandrina finde, so werde auch ich mich dem Joche des Ehestandes gern unterwerfen.

SANDRINA

Sandrina wird Sie stets schätzen und verehren und auch als Gräfin Onesti Ihrer Wohltaten und Ihres guten Herzens stets eingedenk sein! So wie sie bittet, die aus Liebe verstellte Gärtnerin nicht zu vergessen.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

N° 28 Finale. Coro

Molto allegro



Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Fine dell' Opera
Ende der Oper

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ANHANG / APPENDIX

Änderungen für die deutsche Singspielfassung (Augsburg 1780) *)
Changes Made for the German Singspiel Version (Augsburg 1780)

1. Zweiter Aufzug, im zwölften Auftritt

N: 19 Recitativo ed Aria

Recitativo (Takt/mm. 1-46)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Vgl. Vorwort. / See Preface.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

folgt Aria Seite 350, Takt 47
Aria continues on p. 350, m. 47

2. Zweiter Aufzug, im fünfzehnten Auftritt

N°. 21 Aria

76 Recitativo (Takt/mm. 76 – 104)

SANDRINA

(– schehn.) *Wo bin ich, wie wird mir's*

Vl.

Oboi
Fagotti
Corni
Archi

79

San.

ge- hen? *Hat man mich nur denn her - ge-schleppt, um*

Andante

86

San.

Gü - ti - ge Göt-ter, wenn euch mein E - lend, wenn euch mei-ne Weh - mut rührt,

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

folgt Nr. 22 Cavatina, S. 383
The music continues with the Cavatina No. 22 on p. 383

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



folgt Sechzehnter Auftritt, S. 391
The music continues with the Scene 16 on p. 391

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

4. Dritter Aufzug, im siebenten Auftritt

N° 27 Recitativo e Duetto

Recitativo (Takt/mm. 1- 60)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

23

SANDRINA

San. *Ich bin ganz be - trübt, welch selt - sa - me*

25

San. *Täu - schung.*

IL CONTINO

Con. *(Sie bemerken einander.)* *Doch,*

f

27

San. *Was seh ich?*

Con. *was er-blick ich?*

Ob.

f *p* *p* *f* *p*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

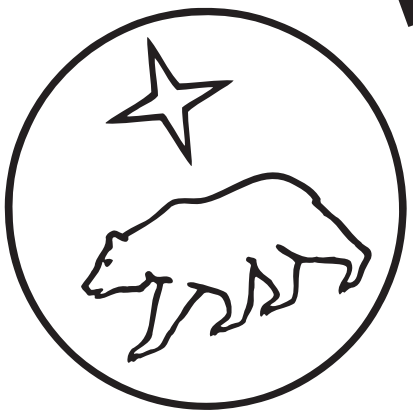


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

folgt Duetto, S. 503
The music continues with the Duetto on p. 503



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.